

()

()

()

()

THE UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

UNIVERSITY OF CHICAGO
LIBRARY

1962

協定・討議議事録集

(2) 終了プロジェクト

国際協力事業団
農業開発協力部

国際協力事業団

受入 月日 '86.10.22	000
	80
登録No. 15524	ADD

目 次

1. 日本・カンボディア畜産友愛センター計画・討議々事録
2. タイ・養蚕開発計画・討議々事録
3. インドネシア・ランボン農業開発計画・討議々事録、交換公文及び協定文書
4. シリア鶏病予防センター計画・討議々事録
5. 韓国農業研究計画・討議々事録及び協定文書
6. ネパール・ジャナカプール農業開発計画・討議々事録及び協定文書
7. ブラジル・リベエラ川流域農業開発計画・討議々事録及び基本協定
8. バングラデシュ農業普及計画・協定文書
9. フィリピン・カガヤン農業開発計画・討議々事録及び口上書
10. イラン・ザハク農業研究計画・討議々事録及び覚書
11. インドネシア養蚕開発計画・討議々事録及び協定文書
12. インドネシア南スラウェシ地域農業開発計画・討議々事録及び運営計画
13. タイとうもろこし産業開発計画・討議々事録及び了解事項
14. インドネシア家畜衛生改善計画・討議々事録及び会議々事録要旨
15. ブラジル農業研究計画・協定文書及び暫定実施計画
16. インドネシア・ボゴール農科大学農産加工計画・討議々事録及び運営計画
17. バングラデシュ園芸研究計画・討議々事録及び協定概要
18. マダガスカル北部畜産開発計画・討議々事録及び付属文書
19. イラン・ザポール地域農業研究計画・討議々事録
20. ビルマ養豚養鶏開発計画・討議々事録及び合同会議々事録要旨
21. ウルグアイ野菜研究計画・討議々事録及び運営計画
22. インドネシア農業研究計画・討議々事録及び運営計画
23. アフガニスタン稲作開発センター計画・討議々事録及び合同評価了解事項
24. タイ・カセサート大学研究協力計画・討議々事録及び計画書
25. ペルー野菜流通改善計画・討議々事録及び暫定実施計画

終了プロジェクトR/D一覧表

番号	プロジェクト名	取極文書の種類	署名日	協力開始日	協力終了日	協力期間	正文	相手側協力機関、所在地	予算費目
1	日本・カンボディア畜産友愛センター計画 Du・Centre D' Elevage Crees Conforment	交換交文 延長	S41. 9. 30	S41. 10. 1 S44. 10. 1	S44. 9. 30 S47. 9. 30	3年 3年	仏文		
2	タイ養蚕開発計画 Sericultural Development Project in Thailand	R/D R/D(延長) R/D(延長) フォローアップ	S44. 3. 7 S47. 3. 8	S44. 3. 7 S47. 3. 7 S50. 3. 7 S53. 3. 7	S47. 3. 6 S50. 3. 6 S53. 3. 6 S55. 3. 6	3年 3年 3年 2年	英文	農業省農業局養蚕研究訓練センター ナコンラーチャンマ県コラー	
3	インドネシア・ランボン農業開発計画 Technical Cooperation Project for Lampung Agricultural Development in Indonesia	協定 協定(延長) M/D	S47. 11. 4 S52. 11. 12 S55. 11. 1	S47. 11. 14 S52. 11. 12	S52. 11. 3 S55. 11. 13	5年 3年	英文・ 日本文		
4	シリア鶏病予防センター計画 Technical Cooperation for the Poultry Disease Control Centre	R/D	S47. 11. 16	S47. 11. 16	S52. 11. 15	5年	英文	農業国土省鶏病予防センター ダマスカス	
5	韓国農業研究計画 Japan-Korea Joint Agricultural Project	協定 R/D	S49. 6. 7 S54. 4. 2	S49. 6. 7 S54. 6. 7	S54. 6. 6 S57. 3. 31	5年 2年 10ヶ月	英文・ 日本文 英文	農業水産省農村開発庁	
6	ネパール・ジャナカプール農業開発計画 The Janakpur Agricultural Development Project	協定 R/D	S49. 11. 7 S54. 10. 12	S49. 11. 7	S51. 11. 6	5年	英文・ 日本文 英文		
7	ブラジル・リベアラ川流域農業開発計画 O Desenvolvimento Agricola De vale Do Riveira	R/D	S50. 3. 10	S50. 3. 10	S55. 3. 9	5年	西文		
8	Bangladesh 農業普及計画 Technical Cooperation Project for Agricultural Extension Development	R/D 協定	S50. 3. 13 S53. 10. 13	S50. 3. 13 S53. 10. 13	S53. 10. 12 S58. 10. 2	3.7年 5年	英文 英文・ 日本文	農林省普及管理局中央農業普及技術開発研究所農業開発公社	

番号	プロジェクト名	取極文書の種類	署名日	協力開始日	協力終了日	協力期間	正文	相手側協力機関、所在地	予算費目
9	フィリピン・カガヤン農業開発計画 Cagayan Integrated Agricultural Development Project in the Philippines	R/D	S51. 2. 27	S51. 2. 27	S54. 2. 21	3年	英文	国家経済開発局・国家かんがい庁 カガヤン州	
		M/A	S54. 2. 22	S54. 2. 22	S57. 2. 21	3年			
		R/D(延長)	S57. 2. 22	S57. 2. 22	S59. 3. 31	2年			
10	イラン・ザハク農業研究計画 Technical Cooperation for the Zahak Agricultural Research Center.	R/D	S51. 3. 7	S51. 3. 7	S53. 3. 6	2年	英文	農業自然資源省	
11	インドネシア養蚕開発計画 Sericultural Development Project in Indonesia	R/D	S51. 3. 30	S51. 3. 30	S52. 9. 29	1年6ヶ月	英文	農業省林業総局・植林保全局 養蚕開発センター 南スラウエン州ゴア県	
		R/D(延長)		S52. 9. 30	S53. 2. 27	6ヶ月			
		協定	S53. 2. 28	S53. 2. 28	S58. 2. 27	5年	英文・ 日本文		
		R/D	S58. 1. 19	S58. 2. 28	S60. 2. 27	2年	英文		
12	インドネシア南スラウエン地域農業開発計画 Technical Cooperation for the Project on South Sulawesi Regional Agricultural Development	R/D R/D(延長)	S51. 5. 4	S51. 5. 4	S53. 5. 3		英文		
13	タイとうもろこし産業開発計画 Maize Development Project in Thailand	R/D	S51. 9. 17	S51. 9. 17	S54. 9. 16	3年	英文	農業協同組合省①農協促進局 ②農業局③農協普及局 農協展示センター ロブリ県ムアング郡プラブタナード	
		延長	S54. 8. 16	S54. 9. 17	S57. 9. 16	3年			
		フォローアップ		S57. 9. 17	S59. 9. 16	2年			
14	インドネシア家畜衛生改善計画 Technical Cooperation Project on Animal Health Improvement Program in Indonesia	R/D	S52. 7. 7	S52. 7. 7	S55. 7. 6	3年	英文	農業省畜産総局(家畜衛生局) ①メダン家畜衛生センター ②タンジュンカラン家畜衛生センター	
		延長		S55. 7. 7	S57. 7. 6	2年			
		フォローアップ		S57. 7. 7	S59. 7. 6	2年			
15	ブラジル農業研究計画 The Japan-Brazil Agricultural Research Cooperation Project	R/D	S52. 9. 30	S52. 9. 30	S58. 9. 29	6年	英文	ブラジル農業研究公社 ブラジリア	
		R/D(延長)	S58. 3. 28	S58. 3. 28	S60. 9. 29	2年			
16	インドネシア・ボゴール農科大学農産加工計画 Technical Cooperation For Agricultural Products Processing Pilot Plant Project	R/D	S52. 10. 14	S52. 10. 14	S57. 10. 13	5年	英文	教育文化省ボゴール農科大学 農業工学、農産加工学部 ボゴール県ダルマガ	
		延長		S57. 10. 14	S59. 10. 13	2年			

番号	プロジェクト名	取極文書の種類	署名日	協力開始日	協力終了日	協力期間	正 文	相手側協力機関、所在地	予算費目
17	Bangladesh 園芸研究計画 Citrus and Vegetable Research Project in Bangladesh	R/D 延長	S52.11.3	S52.11.3 S55.11.3	S55.11.2 S58.11.2	3年 2年	英文	農業省 (農業試験研究機関) 園芸センター、ジョイデプー	
18	マダガスカル北部畜産開発計画 Livestock Development Project in Northern Madagascar	R/D 延長	S52.11.12	S52.11.11 S55.11.11	S50.11.10 S58.11.10	3年 3年	仏文	地域開発農業改革省畜水産局 畜産技術センター ディエゴスワレス	
19	イラン・ザボール地域農業研究 計画 Technical Cooperation for the Zabol Area Agriculture and Natural Resources Research Center	R/D	S53.3.13	S53.3.13	S55.3.12	2年	英文	農業地域開発省	
20	ビルマ養豚養鶏開発計画 Pig and Poultry Development Project in Burma	R/D 延長	S53.4.12	S53.4.12 S57.4.12	S57.4.11 S58.4.11	4年 1年	英文	農林省畜産開発流通公社 10マイルファーム ラングーン	
21	ウルグアイ野菜研究計画 Japan-Uruguay Vegetable Research Cooperation Project	R/D 延長	S53.7.19	S53.7.19 S56.7.19	S56.7.18 S58.7.18	3年 2年	英文	農業水産省農業研究センター モンテビデオ	
22	インドネシア農業研究計画 Strengthening of Legumes in Relation to Cropping System Research Project	R/D R/D(延長)	S53.10.12	S53.10.23 S58.10.23	S58.10.22 S60.10.22	5年 2年	英文	農業省、農業研究開発庁 中央食用作物研究所 ボゴール	
23	アフガニスタン稲作開発センタ ー計画 Techical Cooperation for the Rice Development Center Project	R/D	S54.3.14	S54.3.14	S59.3.13	5年	英文	農業国土改革省 カブール	
24	タイ・カセサート大学研究協力 計画 Technical Cooperation for the Research and Development Project in Kasetsart University	R/D	S55.4.10	S55.4.10	S60.4.9	5年	英文	大学庁カセサート大学 総合研究センター(カンベン センキャンパス) ナコンパトム県カンベンセン郡	

番号	プロジェクト名	取極文書の種類	署名日	協 力 開 始 日	協 力 終 了 日	協力期間	正 文	相手側協力機関、所在地	子算費目
25	ペルー野菜流通改善計画 Proyecto de Mejoramiento de la Comercialization de Hortalizas el Peru	R/D	S58. 3.11	S56. 3.16 S58. 3.16	S58. 3.15 S58. 9.15	2年 半年	西文	農業省農業工業流通局	

1. 日本・カンボディア畜産友愛センター計画・討議々事録

Collection des Traités (No 1647)

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT
ROYAL DU CAMBODGE RELATIVES AU
FONCTIONNEMENT DU CENTRE TECHNIQUE
AGRICOLE ET DU CENTRE D'ELEVAGE
CREES CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS
DE L'ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE
ET TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET LE
CAMBODGE.

Echangées à Phnom-Penh, le 30 septembre 1966
Entrées en vigueur, le 1^{er} octobre 1966

Décembre 1966
Ministère des Affaires Etrangères

Phnom-Penh, le 30 Septembre 1966.

Aïtesse,

Me référant à la conversation récente entre les autorités compétentes du Japon et celles du Cambodge concernant le fonctionnement du Centre Technique Agricole de l'Amitié Khméro-Japonaise (Province de Battambang) et du Centre d'Elevage de la Fraternité Khméro-Japonaise (Province de Kompong-Cham) créés au mois de Mars 1964 au Cambodge, conformément aux dispositions de l'Accord de Coopération économique et technique entre le Japon et le Cambodge signé le 2 Mars 1959, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal du Cambodge, considérant que la durée de l'aide prévue par ledit Accord a pris fin le 5 Juillet 1966 et que la coopération japonaise pour le fonctionnement de ces Centres est nécessaire pour le développement de l'agriculture de l'élevage au Cambodge, conviennent de l'arrangement suivant:

1. Les buts de ces Centres sont les suivants:

- (1) Expérimentations, études et recherches pour le progrès de la technique de production agricole et d'élevage,
- (2) Formation technique des techniciens cambodgiens d'agriculture et d'élevage, et vulgarisation des techniques,

- (3) Augmentation de production agricole et d'élevage et démonstration des expérimentations en vue d'augmenter la production agricole et d'élevage.

2. Le Gouvernement du Japon prendra les mesures suivantes conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon en ce qui concerne ces Centres:

- (1) Envoi d'experts japonais conformément au Plan de Colombo et d'autres spécialistes,
- (2) Acceptation au Japon des techniciens cambodgiens de ces Centres conformément au Plan de Colombo,
- (3) Fourniture des machines et du matériel considérés comme nécessaires pour les buts mentionnés au paragraphe 1.

3. Le Gouvernement Royal du Cambodge prendra les mesures suivantes:

- (1) Nomination successive des directeurs cambodgiens et du personnel technique et administratif cambodgien nécessaire,
- (2) Paiement des dépenses nécessaires pour le fonctionnement des Centres,
- (3) Octroi de l'exemption d'impôts pour l'importation des machines et du matériel fournis par le Japon en vertu de cet accord et octroi d'autres facilités nécessaires telles que le transport et l'installation des machines et du matériel.

4. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre concernant le fonctionnement de ces Centres.

5. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er Octobre 1966 et demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Toutefois, les deux Gouvernements pourront, sur la demande de l'un des deux, entrer en consultation en vue de prolonger la durée du présent arrangement.

J'ai l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que cette note et la réponse de Votre Altesse confirmant l'acceptation par son Gouvernement de la proposition cidessus soient considérées comme constituant l'accord convenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Altesse, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Yukihiisa TAMURA
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Japon

Son Altesse le Prince NORODOM KANTOL,
Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement Royal du Cambodge.

Phnom-Penh, le 30 Septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, la proposition formulée dans la note de Votre Excellence et de consentir à ce que ladite note et la présente soient considérées comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Norodum KANTOL
Ministre des Affaires
Etrangères

Son Excellence
Monsieur Yukihiisa TAMURA
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
PHNOM-PENH

Collection des Traités (No 1648)

ECHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RELATIVES AU FONCTIONNEMENT DU CENTRE DE SANTE RURALE CREE CONFORMEMENT AUX DISPOSITIONS DE L'ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE JAPON ET LE CAMBODGE

Echangées à Phnom-Penh, le 30 septembre 1966
Entrées en vigueur, le 1^{er} octobre 1966

Décembre 1966
Ministère des Affaires Etrangères

Phnom-Penh, le 30 Septembre 1966

Altesse,

Me référant à la conversation récente entre les autorités compétentes du Japon et celles du Cambodge concernant le fonctionnement du Centre de Santé de l'Amitié Khméro-Japonaise (Province de Battambang) créé au mois de Juillet 1964 au Cambodge, conformément aux dispositions de l'Accord de Coopération économique et technique entre le Japon et le Cambodge, signé le 2 Mars 1959, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Japon et le Gouvernement Royal du Cambodge, considérant que la durée de l'aide prévue par ledit Accord a pris fin le 5 Juillet 1966 et que la coopération japonaise pour le fonctionnement de ce Centre est désirable pour la santé et l'hygiène des Cambodgiens, conviennent de l'arrangement suivant:

1. Les buts de ce Centre sont les suivants:
 - (1) Amélioration de la santé et de l'hygiène par le moyen de la médecine prophylactique et de la médecine thérapeutique,
 - (2) Formation technique du personnel cambodgien de ce Centre.
2. Le Gouvernement du Japon prendra les mesures suivantes

conformément aux lois et règlements en vigueur au Japon en ce qui concerne ce Centre:

- (1) Envoi d'experts japonais conformément au Plan de Colombo,
- (2) Fourniture des machines, du matériel et des médicaments nécessaires à la consultation et au traitement et fourniture du matériel nécessaire à l'agrandissement de ce Centre en vue d'augmenter le nombre des salles disponibles.

3. Le Gouvernement Royal du Cambodge prendra les mesures suivantes:

- (1) Fourniture de la main d'oeuvre et du matériel et des équipements nécessaires à l'agrandissement de ce Centre,
- (2) Nomination successive du personnel technique et administratif cambodgien nécessaire,
- (3) Paiement des dépenses nécessaires au fonctionnement de ce Centre,
- (4) Octroi de l'exemption d'impôts en ce qui concerne l'importation des machines, du matériel et des médicaments fournis par le Japon en vertu de cet accord et octroi d'autres facilités nécessaires telles que le transport et l'installation des machines et du matériel.

4. Les deux Gouvernements se consulteront de temps à autre concernant le fonctionnement de ce Centre.

5. Le présent arrangement entrera en vigueur le 1er Octobre 1966 et demeurera en vigueur pour une période de trois ans. Toutefois, les deux Gouvernements pourront, sur la demande de l'un des deux, entrer en consultation en vue de prolonger la durée du présent arrangement.

J'ai l'honneur de proposer au nom de mon Gouvernement que cette note et la réponse de Votre Altesse confirmant l'acceptation par son Gouvernement de la proposition cidessus soient considérées comme constituant l'accord convenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Altesse, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) Yukihsa TAMURA
Ambassadeur Extraordinaire et
Plénipotentiaire du Japon

Son Altesse le Prince NORODOM KANTOL,
Ministre des Affaires Etrangères
du Gouvernement Royal du Cambodge.

Phnom-Penh, le 30 Septembre 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre
Excellence en date de ce jour, ainsi conçue:

"(Note japonaise)"

J'ai l'honneur d'accepter, au nom de mon Gouvernement, la
proposition formulée dans la note de Votre Excellence et de
consentir à ce que ladite note et la présente soient considérées
comme constituant l'accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de
ma très haute considération.

(Signé) Norodom HANTOL
Ministre des Affaires
Etrangères

Son Excellence
Monsieur Yukihsa TAMURA
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire du Japon
PHNOM-PENH

2. タイ・養蚕開発計画・討議々事録

RECORD OF DISCUSSION BETWEEN THE JAPANESE SERICULTURAL SURVEY MISSION AND THE COMPETENT AUTHORITIES OF THE GOVERNMENT OF THAILAND

On instructions of the Government of Japan, the Japanese sericultural Survey Mission organized by the Overseas Technical Cooperation Agency and headed by Dr. S. Ohmura visited Thailand from 18th February to 10th March, 1969, exchanged views on and discussed matters concerning sericultural development in Thailand with the competent authorities of the Government of Thailand and, consequently the Japanese Survey Mission and the Thai competent authorities, promising mutual cooperation for the implementation of technical cooperation in the field of sericulture, have reached an understanding through discussion as recorded hereunder;

1. It was mutually agreed to recommend that the two countries shall cooperate with each other in implementing the following for the purpose of developing sericulture in Thailand, especially in the northeastern region.

(1) Establishment of a main sericultural research and training center at Korat for the purpose of introducing modern sericultural techniques and training Thai technicians and extension workers.

(2) Consolidation of the three existing local sericultural stations, under the guidance of the above-mentioned center, which shall formulate techniques adaptable in the region and engage in the production and the distribution of well selected silkworm-eggs and mulberry scions.

(3) Extension of modern techniques to certain villages which shall become the core for technical extension to sericultural farmers.

2. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities shall take necessary measures to provide at their own expense the service of the required Japanese experts as listed in Annex I through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities shall take necessary measures to provide at their own expense equipment and machinery as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

4. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities shall take necessary measures to grant training in Japan to Thai technicians engaged in this Project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

5. The equipment and machinery referred to in Annex II shall become the property of the Government of Thailand upon being delivered c. i. f. at the port of Bangkok to the competent authorities. The equipment and machinery referred to above shall be utilized exclusively for the purpose of the Project under the technical guidance of the Japanese experts.

6. The Thai competent authorities shall take necessary measures to provide at their own expense;

- (1) Thai technical and administrative staffs.
- (2) Land and buildings as well as incidental facilities.
- (3) Supply or replacement of equipment and machinery necessary for the implementation of the Project by mutual agreement between the two parties concerned.
- (4) Means for transportation in Thailand for the equipment and machinery provided by the Government of Japan.

The Thai competent authorities shall also bear the expense necessary for the installation, operation, and maintenance of the above equipment and machinery as well as all running expenses necessary for the implementation of the Project.

7. The Thai competent authorities shall be responsible for operation and all administrative matters pertaining to the function of the Project, while the Japanese experts shall closely cooperate with the Thai competent authorities and give technical guidance pertaining to the implementation of the Project.

8. To lead this Project successfully, there shall be frequent consultations between the Thai and Japanese competent authorities.

9. The period of the Japanese cooperation in the implementation of the Project will be for three years. The above period may, however, be extended for a further specified period by mutual agreement of the two parties concerned.

10. The understandings as recorded heretofore shall, subject to formal review by the respective competent authorities, serve as the rules on which the present cooperation is to be implemented.

Bangkok, March 7, 1969

Dr. Seinosuke Ohmura
Head,
Japanese Survey Mission

Dr. Phit Panyalakshana
Deputy Director-General,
Department of Agriculture
Ministry of Agriculture

Witnessed by Mr. Keizo Kawaguchi
First Secretary,
Embassy of Japan

Witnessed by Mr. Xujati Pramoolpol
Deputy-Director-General,
Department of Technical and
Economic Cooperation,
Ministry of National Development

Annex I JAPANESE EXPERTS DISPATCHED BY THE GOVERNMENT OF
JAPAN TO WORK IN THAILAND ON THE FOLLOWING FIELDS:

1. Silkworm breeding
2. Mulberry cultivation
3. Silkworm rearing
4. Pathology
5. Filature

- Note: 1) Each expert will work for three years.
2) Extension of staying for each expert may be made, if necessary, under the consideration of both parties concerned.
3) Additional experts may be available at request.

Annex II EQUIPMENT AND MACHINERIES

1. Colling machineries for:-
 - a) Seed storage rooms
 - b) Rearing rooms
 - c) Incubation rooms
 - d) Laboratories
2. Silkworm Rearing and Egg producing Equipment:-
 - 1) Mulberry leaf cutting machines
 - 2) Floss removers
 - 3) Steel rearing trays and stands
 - 4) Sizing reels
 - 5) Power sprayers
 - 6) Others
3. Pathological laboratory equipment:-
 - 1) Perpbrine identification equipment
 - a) Moth grinders
 - b) Electric centrifuges
 - c) Phase microscopes
 - d) Others
 - 2) Equipments for Mulberry and Silkworm diseases
 - a) Microscopes
 - b) Autoclaves
 - c) Electric incubators

- d) Drying sterilizers
- e) Microtomes
- f) Automatic distillation apparatus
- g) Microscopic projector
- h) Others

4. Equipments for mulberry culture:-

- 1) Farm machineries
 - a) Tractors with accessories
 - b) Trailers
 - c) Others
- 2) Irrigation equipment
 - a) Sets of sprinkler
 - b) Others
- 3) Soil laboratory equipment
 - a) Set of soil survey equipment
 - b) Set of soil analysis equipment
 - c) Others
- 4) Meteorological equipments
 - a) Recording thermometers
 - b) Rain gauges
 - c) Others

5. Filature machineries:-

- 1) Cocoon drying machine
- 2) Cocoon boiling machine
- 3) Selectary reeling machine
- 4) Multiple-ends reeling machine
- 5) Automatic reeling machine
- 6) Rereeling machine
- 7) Set of raw silk testing machine
- 8) Thread-plying machines
- 9) Boiler
- 10) Others

6. Calculation machines

7. Audio-visual equipment:-

- 1) Cameras
- 2) Movie camera
- 3) Tape recorders
- 4) Movie projector
- 5) Others

8. Reference books and periodicals

9. Transportation facilities:-

- 1) Microbus
- 2) Mini-trucks
- 3) Others

Note: Necessary items not mentioned in this Annex may be requested later.

RECORD OF DISCUSSIONS ON
THE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE SERICULTURAL DEVELOPMENT IN THAILAND

Under the auspices of the Government of Japan, the Japanese survey team organized by the Overseas Technical Cooperation Agency and headed by Dr. Toshifumi Fukuda, visited Thailand from 27th February to 9th March, 1972 for the purpose of working out the details of the further cooperation in the field of sericultural development in Thailand between the two countries after the expiry of the Record of Discussions which was signed on 7th March, 1969 between the Japanese sericultural survey mission and the competent authorities of the Government of Thailand.

The team conducted a series of surveys and discussions with the authorities concerned of the Government of Thailand and consequently the two parties reached the understandings as recorded hereunder.

These understandings are not binding legally either on the Government of Japan or on the Government of Thailand. However, subject to the official review of the two authorities concerned, the gist of these understanding is understood to serve as the basis on which the cooperation is to be implemented.

Bangkok, 8th March, 1972

Mr. Apilas Osatananda	Dr. Toshifumi Fukuda
Deputy Director-General,	Head of the Japanese Survey team,
D. T. E. C.	O. T. C. A.
Ministry of National Development	Japan

Dr. Phit Panyalakshana
Director-General,
Department of Agriculture,
Ministry of Agriculture

RECORD OF DISCUSSIONS

1. Considering that the first three years cooperation between the two countries have achieved its expected results and desiring to further develop the sericulture in Thailand; the two countries will jointly carry out the following project (hereinafter referred to as "the Project") for a further period of three years:

- (1) The sericultural Research and Training Centre at Korat will cover the following activities;
 - a. Research work for introducing of modern sericultural techniques in Thailand,
 - b. Training and giving guidance for Thai sericultural technicians.
 - c. Production and distribution of silkworm eggs,
- (2) With the guidance of the above Korat Centre, four sub-centres at Udon, Khon Kaen, Ubol and Nakorn Panom (Mukdahan) will be used for;
 - a. Production of silkworm eggs and mulberry sapling,
 - b. Giving technical guidance to the sericultural farmers,
- (3) Setting up one or two farmers' groups each near the Korat Centre and its four sub-centres with a model cooperative rearing house for young silkworm and a model mulberry field. The farmers' group will function as the basis of extension of the modern sericultural techniques established in the Korat Centre;
- (4) To provide technical guidance for the development of silk-reeling industry in Thailand.

2. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense the services of the Japanese experts as listed in Annex I through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

3. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to provide at their own expense such machinery, equipment, vehicles, instruments, tools, spare parts and other materials as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

4. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Japanese authorities concerned will take necessary measures to receive Thai technical staff engaged in the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

5. The articles referred to in Annex II will become the property of the Government of Thailand upon being delivered c. i. f. at the port of Bangkok to the Thai authorities concerned. These articles will be utilized exclusively for the implementation of the Project.

6. Upon the request of the Thai authorities concerned the Japanese authorities concerned will cooperate, as necessity arises and in accordance with the developing of the Project in future, to receive technical staff of the third countries in Thailand for training in the field of sericulture.

7. The Thai authorities concerned will take necessary measure to provide at their own expense:

- (1) The services of Thai technical staff and other personnel including administrative personnel as listed its minimum number in Annex III,
- (2) Land and buildings as well as incidental facilities as listed in Annex IV;
- (3) Supply or replacement of machinery equipment, vehicles, instruments, tools, spare parts and other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided by the Japanese authorities concerned under item 3.

8. The Thai authorities concerned will take necessary measure to provide:

- (1) all running expenses necessary for the implementation of the Project;
- (2) Expenses necessary for the transportation within Thailand for the articles as listed in Annex II as well as for their installation, operation and maintenance thereof.

9. The Thai authorities concerned will be responsible for the administrative and managing matters pertaining to the implementation of the Project. The Japanese experts will provide necessary technical guidance for the implementation of the Project.

10. For the successful implementation of the Project, a joint committee will be established as specified in Annex V. The committee will meet regularly.

11. To lead the project successfully, there will be consultations, if necessary, between the Thai and Japanese authorities concerned.

Annex I. List of the Japanese Experts

Experts	Number
Expert on silkworm rearing	1
Expert on young silkworm rearing	1
Expert on silkworm breeding	1
Expert on silkworm eggs production	1
Expert on diseases of silkworm and mulberry	1
Expert on mulberry cultivation	1
Expert on filature	1

Note: (1) The project leader will be nominated by the Japanese authorities concerned from amongst the above mentioned Japanese Experts.

(2) Additional short term experts may be available at request.

Annex II. List of Machinery, Equipment, Vehicles, Instruments, tools, spare parts and other materials

- (1) Machinery, equipment, instruments, tools, spare parts and other materials for silkworm rearing and silkworm eggs production.
- (2) Machinery, equipment, instruments, tools, spare parts and other materials for laboratory.
- (3) Machinery, instruments, tools, spare parts and other materials for mulberry field.
- (4) Machinery on a pilot basis for filature.
- (5) Teaching materials including audio-visual aids and reference books.
- (6) Equipment and materials for communication and public utilities.
- (7) Vehicles.
- (8) Other necessary equipment and materials to be mutually agreed upon.

Annex III. List of Thai Technical staff, administrative and other personnel

1. Centre at Korat:	Number
(1) Chief	1
(2) Technical staff	18
(3) Administrative personnel.	6

- (4) Other personnel
- 2. Four sub-centres of the Korat Centre
 - (1) Chief 1 x 4
 - (2) Technical staff 10 x 4
 - (3) Administrative personnel 3 x 4
 - (4) Other personnel

Annex IV. List of land and buildings

- 1. Centre at Korat
 - (1) Mulberry field and experimental field
 - (2) Office
 - (3) Laboratory
 - (4) Rearing house
 - (5) House for refrigerator for silkworm eggs
 - (6) House for filature
 - (7) Dormitory
 - (8) Store house
 - (9) Garage
 - (10) Other necessary facilities
- 2. Four sub-centres
 - (1) Mulberry field
 - (2) Rearing house
 - (3) House for refrigerator for silkworm eggs
 - (4) Store house
 - (5) Other necessary facilities
- 3. Six farmers' group
 - (1) Model cooperative rearing house for young silkworm
 - (2) Model mulberry field

Note: The number of farmers' group may be increased up to ten after the successful implementation of the above six farmers' groups.

Annex V. Composition of the Joint Committee

Thai side:

- (1) Director-General of Agricultural Department, Ministry of Agriculture.
- (2) Representative of Agricultural Extension Department, Ministry of Agriculture.
- (3) Representative of Department of Technical and Economic Cooperation.
- (4) Representative of Budget Bureau, Office of the Prime Minister.
- (5) Chief of the Korat Centre.

Japanese side:

- (1) Project leader.
- (2) Representative of the Overseas Technical Cooperation Agency.

Note: An official of the Embassy of Japan may attend the meetings of the Joint Committee as an observer.

3. インドネシア・ランポン農業開発計画・討議々事録、交換公文及び協定
文書

THE MINUTES OF DISCUSSIONS BETWEEN
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
A N D
THE DIRECTORATE GENERAL OF FOOD CROP AGRICULTURE
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
WITH RESPECT TO THE TECHNICAL COOPERATION FOR
THE LAMPUNG AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

The Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") Jakarta Office and the Director for Food Crop Programme Development of the Directorate General of Food Crop Agriculture, considering that the technical cooperation for the Lampung Agricultural Development Project (hereinafter referred to as "the Project") which has been extended on the basis of the agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia signed at Jakarta on November 14, 1972, will be terminated on November 13, 1980, and results of the evaluation conducted by the Joint Evaluation Team composed of both sides from June 23 to July 12, 1980, exchanged views and had a series of discussions on the follow-up cooperation for the project.

As a result of discussions, both sides have agreed to recommend to their respective governments that the follow-up cooperation is further needed in order to attain the anticipated purposes of the project as described below;

I. Plan of the follow-up cooperation

1. Training for maintenance and utilization of agricultural machinery and improvement of farm implements,
2. Trial and demonstration of up-land farming,
3. Extension of plant protection knowledge and formation of farmers' groups for pest control.

II. Measures to be taken by the Government of Japan

1. Dispatch of Japanese Experts

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts in the following fields through the normal procedures under the Colombo Plan technical cooperation scheme:

- a. agricultural machinery,
- b. upland farming,
- c. plant protection.

Note : an expert out of above three fields will be the Project Leader.

2. Provision of machinery and equipment

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the follow-up cooperation of the project as described below, through the normal procedures under the Colombo Plan technical cooperation scheme;

- a. Spare parts for the equipment and machinery which had been provided by JICA before
- b. Other necessary minor equipment and materials.

3. Training of Indonesian personnel in Japan

In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Indonesian personnel connected with the project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan technical cooperation scheme.

III. Measures to be taken by the Government of the Republic of Indonesia

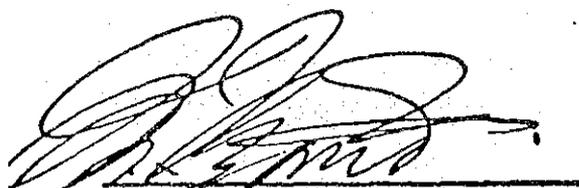
In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Indonesia, the Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense;

1. Services of the Indonesian counterpart personnel and administrative personnel as described below;
 - (1). Indonesian counterpart personnel in the following fields;
 - a. agricultural machinery,
 - b. upland farming,
 - c. plant protection,
 - (2). Clerical and other personnel including typists, drivers and field workers,
2. All running expenses necessary for implementing the follow-up cooperation for the project;
3. All equipment and machinery available at the Tegineneng Centre and sub-project facilities as well as those provided through JICA may be used for the follow-up cooperation for the project.

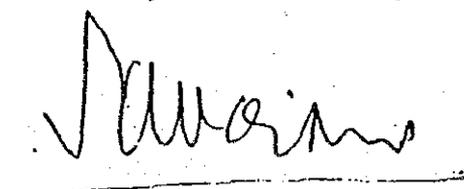
IV. Term of the follow-up cooperation

The duration of the follow-up cooperation for the project will be two (2) years from November 14, 1980.

Jakarta, November 1, 1980.



Moriya Miyamoto
Resident Representative
Jakarta Office
Japan International
Cooperation Agency



Sardjono Reksodimuljo
Director for Food Crop
Programme Development,
Directorate General of
Food Crop Agriculture,
Ministry of Agriculture.

ランポン農業開発計画協定延長後の基本計画（英文）

THE MASTER PLAN OF THE PROJECT.

The Project consists of the following three sub-projects :

Sub-project I : The Tegineng Center.

The existing Center at Tegineng, Lampung, will function as a center for strengthening of multiplication of qualified seeds and their distribution, and strengthening of pest and diseases control activities through plant protection services improvements at the farm level.

Its activities to be carried out in connection with the Rural Extension Centers, for the smooth and effective implementation of the agricultural development scheme in Lampung Province, are as follows :

- A. Collection and analysis of data and information with regard to farming techniques and agricultural economics, development and publication of extension resources and/or materials, and organization and operation of related seminars;
- B. Verification trials and laboratory experiments of improved agricultural techniques for food crops, including systematic farming practices based on the cropping pattern established, mechanization, pests and diseases control and improved water management at the farm level on the facilities of the Center;
- C. Training of officers of District/Sub-District Agriculture Service (including field extension workers and subject matter specialist) and operation and maintenance of training plots and workshop in the Center;
- D. Multiplication of qualified seeds and their distribution;
- E. Exchange of information on common technical problems with the CRIA (Central Research Institute for Agriculture), universities, and agricultural joint ventures;
- F. Formulation and development of extension activities, in cooperation with Agricultural Information Center, to disseminate improved farming techniques through the Rural Extension Centers;
- G. Other necessary activities for the promotion of agricultural development in the Province.

Sub-project II : Lowland Farming Development.

This Sub-project will be implemented in the lowland farming areas in Lampung Province, with the following activities :

- A. Guidance and advice for the Rural Extension Centre and Officials involved in agricultural development on water management at the farm level and mechanization for introducing multiple cropping, rice processing, storage and marketing for selected areas in the Province. Priority will be given to the demonstration area of about 100 hectares in Kecamatan Punggur, where consolidation works have been completed.
- B. Technical guidance on plant protection measures and on water management at the farm level in the areas where major irrigation facilities have properly been built.

Sub-project III : Upland Farming Development.

This Sub-project will be implemented in upland farming areas in Lampung Province, with the following activities :

- A. Guidance and advice for the Rural Extension Centers and officials involved in agricultural development on improved farming techniques for selected areas in the Province, with emphasis on the demonstration activities on the area of about 5.000 hectares in five Kecamatans in both Central and South Lampung.
- B. Any necessary demonstration activities for promotion of mechanized farming -in-group.

4-2 (日本文)

基本計画の対比表

当初基本計画 (1972.11 ~ 1977.11)	延長後基本計画 (1977.11 ~ 1980.11)
<p style="text-align: center;">基本計画</p> <p>計画は次の3つの小計画からなる。</p> <p>小計画I 農業普及センター(附属農場を含む)</p> <p>現存のテギネネンにあるとうもろこしセンターが農業普及センター(附属農場を含む。)(以下「センター」という。)として改組され、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想を円滑かつ効果的に実施するため次の活動が行われる。</p> <p>(a) 農業経営に関する資料収集、分析及び情報提供</p> <p>(b) 前記の農業開発構想の企画及び実施に必要な技術上の指導及び助言</p> <p>(c) 米及びその他の作物に関する近代農業技術(土壌保全、末端かんがい、水管理及び農機具の改良に関するものを含む。)の圃場試験及び演示</p> <p>(d) 農業の機械化を含む改良農業技術に関する普及員及び中核農民に対する訓練</p> <p>(e) インドネシア共和国政府の政策及び計画の枠内における優良種苗の増殖及び配布</p> <p>(f) 農業の促進に必要なその他の活動</p>	<p style="text-align: center;">基本計画</p> <p>計画は次の3つの小計画からなる。</p> <p>小計画I テギネネンセンター</p> <p>現存のランボン州テギネネンにあるセンターは優良種苗の増殖配布の強化と農家段階における作物保護活動の強化を通じた病虫害防除強化のためのセンターとして機能する。農村普及センター(RECS)との関連において、また、ランボン州における農業開発計画を円滑かつ効果的に実施するべく、次の活動が行われる。</p> <p>A. 農業技術、農業経済に関する資料・情報の収集及び分析、普及素材の開発供給及び関連するセミナーの実施</p> <p>B. 食用作物に関する改良農業技術(確立された体系にもとづく営農実施、機械化、病虫害防除、農家段階での水管理に関するものを含む)の圃場及び実験室での試験</p> <p>C. 普及員、REC職員及び中核農民に対する訓練の実施と訓練圃場、ワークショップの維持管理</p> <p>D. 優良種苗の増殖及び配布</p> <p>E. CRIA(中央農研)、大学及び農業関係合併企業との共通する技術的問題に関する情報の交換</p> <p>F. RECを通じて実施される普及活動の企画立案</p> <p>G. 州における農業開発の促進に必要なその他の活動</p>

小計画Ⅱ 低地農業開発

この計画は中部ランボン州における10の郡の低地農業地域において実施され、ブンゲール郡に約100ヘクタールの演示農場、及び中部ランボン州における低地農業普及活動を促進するため同地域に約5ヘクタールの演示農場約40が設置される。これらの演示農場は低地農業の普及の基礎として機能する。

次の活動が演示農場において総合的に行われる。

- (a) 改良稲作及び多毛作技術(センターにおける圃場試験の結果に基づいた農業のインフラストラクチャーの改良及び調整に関するものを含む)の導入及び演示
- (b) 中部ランボン州の農民に対する改良農業技術の普及
- (c) 農民に対する改良農業技術の普及
- (d) 農民グループの組織化及び強化
- (e) 農業資材の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

小計画Ⅲ 高地農業開発

この小計画は、中部及び南部ランボン州の高地農業地域において実施され、とうもろこし、豆類、カッサバ及び多年生作物のような高地農作物を対象とする。

次の活動が、5郡の約5千ヘクタールの地域において実施される。この地域においては、約100ヘクタール毎に1試験区(約0.3ヘクタール)が設置される。

小計画Ⅱ 水田農業開発計画

この小計画にあつては、ランボン州の水田地帯における次のような活動を実施する。

- A. RECならびに農業開発に係る職員に対して、中部ランボンブンゲール郡の約100haの圃場整備地域における演示を重点項目とし、州内の選定された地域における多毛作を目的とした農家段階での水管理と機械化及び米の加工、貯蔵、流通に関する指導助言を行なう
- B. ランボン州のかんがい基幹施設が十分に整った地域における末端水管理についての技術指導

小計画Ⅲ 畑作農業開発計画

この小計画にあつては、ランボン州の畑作地帯における次のような活動を実施する。

<p>(a) 改良農業技術（センターにおける圃場試験の結果に基づいた調整及び作付体系に関するものを含む）の導入及び演示</p> <p>(b) 中部及び南部ランボン州の農民に対する改良農業技術の普及</p> <p>(c) 農民に対する改良高地農業技術の普及</p> <p>(d) グループ活動のための農民グループの組織化</p> <p>(e) 農産物の健全な分配組織及び農業信用組織の促進</p> <p>(f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導</p>	<p>A. RECならびに農業開発に係る職員に対して、中部及び南部ランボンの5郡約5,000 haにおける演示を重点項目とし、州内の選定された地域における改良農業技術に関する指導助言を行なう。</p> <p>B. 協業機械化農業の促進のための演示</p>
---	---

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE EXTENSION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA REGARDING TECHNICAL COOPERATION FOR THE LAMPUNG AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT

**Exchanged at Jakarta, November 12, 1977
Entered into force, November 12, 1977**

Décembre 1977

Ministère des Affaires Etrangères

条約集 (分冊)

(2734)

外務省条約局

昭和五十二年十二月編集

ランポン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間
の延長に関する交換公文

略称—インドネシアとのランポン農業開発計画のための

技術協力協定の有効期間延長取極

昭和五十二年(一九七七年)十一月十二日にジャカルタで
同 年(同 年)十一月十二日に効力発生

(出所—交換公文本書)

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
当たり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

◎ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間
の延長に関する交換公文

(略称) インドネシアとのランボン農業開発計画のための
技術協力協定の有効期間延長取極

昭和五十二年十一月十二日

昭和五十二年十一月十二日 効力発生

昭和五十二年十一月十九日 告示

(外務省告示第三〇四号)

目次

インドネシア側書簡
協定の有効期間延長
日本側書簡
インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

インドネシア側書簡

協定の有効期間延長

(ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定の有効期間の延長に関する交換公文)

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、千九百七十二年十一月十四日にジャカルタで署名されたランボン農業開発計画のための技術協力に関するインドネシア共和国政府と日本国政府との間の協定に関し、同協定の有効期間を千九百八十年十一月十三日まで延長する旨の両政府の代表者の間で最近到達した合意をインドネシア共和国政府に代わつて確認する栄榮を有します。

本官は、貴官が前記の合意を日本国政府に代わつて確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月十二日にジャカルタで

インドネシア共和国

農業省食糧作物総局長

アハマッド・アフアンディ

インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

(Indonesian Voice)

Jakarta, November 12, 1977.

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of Japan concerning Technical Cooperation for the Lampung Agricultural Development Project (Proyek Tani Makmur Lampung) signed at Jakarta on November 14, 1972, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the agreement reached recently between the representatives of the two Governments that the above-mentioned Agreement be extended until November 13, 1980.

I should be grateful if you would be good enough to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Achmad Afandi

Director General for
Food Crop Agriculture,
Department of Agriculture of
the Republic of Indonesia

インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取極

二

インドネシア共和国駐在
日本国大使館公使 園広道彦殿

Mr. M. Kunihiko
Minister of the Embassy of Japan
in the Republic of Indonesia
JAKARTA.

日本側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(インドネシア側書簡)

本官は、更に、前記の合意を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百七十七年十一月十二日にジャカルタで

日本国大使館公使 国広道彦

農業省食糧作物総局長

アハマッド・アフアンディ殿

インドネシアとのランボン農業開発計画のための技術協力協定の有効期間延長取扱

(Japanese Note)

Jakarta, November 12, 1977.

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows:

"(Indonesian Note)"

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Japan, the agreement set out above.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Michiniko Kunihiro
Minister
The Embassy of Japan.

Mr. Achmad Affandi,
Director General for Food
Crop Agriculture,
Department of Agriculture
JAKARTA

(参考)

この取極は、一九七二年十一月十四日に署名されたインドネシアとのランボン農業開発計画協定（昭和四十七年二国間条約集及び条約集第二一八八号参照）の有効期間が本年十一月十三日をもって終了するが、引き続き改良農業技術の普及と食糧増産により農民所得の向上を図ることが必要なので、同協定を更に三年間延長することにつき取決めたものである。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE LAMPUNG AGRICULTUR-
AL DEVELOPMENT PROJECT (PROYEK TANE
MAKMUR LAMPUNG)

Signed at Jakarta, November 14, 1972

Entered into force, November 14, 1972

Décembre, 1973

Ministère des Affaires Etrangères

4. インドネシア・ランボン農業開発計画・協定

条約集 (分冊)

(2188)

外務省条約局

昭和四十七年十二月編纂

ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定

略称—インドネシアとのランボン農業開発計画
のための技術協力協定

昭和四十七年(一九七二年)十一月十四日にジャカルタで署名
同 年(同 年)十一月十四日に効力発生

(出所—署名本書)

(備考) 略称、署名その他の年、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであって、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

◎ランポン農業開発計画のための技術協力に関する日本国
政府とインドネシア共和国政府との間の協定

(略称) インドネシアとのランポン農業開発計画
のための技術協力協定

昭和四十七年十一月十四日 ジャカルタで署名
昭和四十七年十一月十四日 効力発生
昭和四十七年十二月二十三日 告示

(外務省告示第二六四号)

目次

ページ

前文.....一

第一条 ランポン農業開発計画に対する協力.....一

第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等.....二

第三条 日本側の供与する設備、機械等.....二

第四条 供与した機械の貸付け又は譲渡.....三

第五条 インドネシア人職員の研修.....三

第六条 インドネシア側の日本人専門家に対する請求の責任の負担.....四

第七条 インドネシア側の負担で供与される専門家、職員、土地、建物設備、機械等.....四

インドネシアとのランポン農業開発計画
のための技術協力協定

第八条	インドネシア側の負担する経費等	五
第九条	インドネシア共和国政府の責任及び日本人専門家の任務等	五
第十条	協議	六
第十一条	日本国内法による技術援助の実施	六
第十二条	効力発生、有効期間及び終了	六
末文		六
附表 I	基本計画	七
小計画 I	農業普及センター	七
小計画 II	低地農業開発	八
小計画 III	高地農業開発	九
附表 II	日本人専門家の表	一〇
附表 III	特権、免除及び便宜	一一
附表 IV	日本政府が供与する物品の表	一一
附表 V	インドネシア人専門家及びその他の職員の表	一二
附表 VI	土地及び建物の表	一三
附表 VII	合同委員会の構成	一五

前 文

訳文

ランボン農業開発計画のための技術協力に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の協定

日本国政府及びインドネシア共和国政府は、両国間の農業分野における経済及び技術協力を推進することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は、農民の所得の増加及び生活水準の向上を目的として、インドネシア共和国のランボン州においてランボン農業開発計画（以下「計画」という。）と呼ばれる農業開発計画を相互に協力して実施する。計画は、附表Iに掲げる基本計画に定められている。ただし、この基本計画は、全体としての計画の円滑かつ効果的な実施を確保するため、両政府の関係当局間の合意により修正されることがある。

(2) 計画は、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想に含まれているその他の開発事業計画で、道路及びかんがい施設のようなインフラストラクチャーに関するもの並びにランボン州における両国間の経済及び技術協力のためのその他の事業計画と緊密に調整をとりつつ、包括的に実施される。

インドネシアのランボン農業開発計画
のための技術協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE LAMPUNG AGRICULTURAL DEVELOPMENT PROJECT (PROYEK IANI MAKUR LAMPUNG)

The Government of Japan and the Government of the Republic of Indonesia, desiring to advance the economic and technical cooperation in the field of agriculture between the two countries, have agreed as follows:

Article I

(1) The two Governments will cooperate with each other in implementing an agricultural development project in Lampung Province, the Republic of Indonesia, to be called the Lampung Agricultural Development Project (Proyek Iani Makur Lampung) (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of increasing farmers' income and improving their standards of living. The Project is specified in the Master Plan which is given in Annex I, provided that the Master Plan may be subject to modifications which may be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments in order to secure smooth and effective implementation of the Project as a whole.

(2) The Project will be implemented comprehensively in close coordination with other development projects concerning such infrastructure as roads and irrigation facilities included in the Agricultural Development Scheme in Lampung Province of the Government of the Republic of Indonesia as well as other projects for economic and technical cooperation between the two countries in Lampung Province.

インドネシアとのウシヤン農林関係計画
のための技術協力協定

(3) 計画は、第九條(2)にいう合同委員会が毎年作成する作業計画に従つて実施される。作成された作業計画は両政府の關係当局によつて承認されるものとする。

第二條

(1) 日本政府は、附表Ⅰに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手續によつて、専門家が必要に応じてさらに追加派遣されることがある。

(3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、インドネシア共和国において附表Ⅱに掲げる特権、免除及び便宜を享受せられ、かつ、同様の任務を遂行してゐる第三國又は國際連合のような國際機關の専門家に与えられるものよりも不利でない特権、免除及び便宜を享受せられる。

第三條

(1) 日本政府は、計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具それらの予備部品、肥料、殺虫剤及びその他の資材であつて、附表Ⅲに掲げるものを自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) (1)にいう物品は、陸揚港において、*in transit* 状態でインドネシア共和国政府の關係当局に引き渡された時に、インドネ

(3) The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the Joint-Committee referred to in Article IX, paragraph (2) below. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

Article II

(1) The Government of Japan will take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex IX.

(2) Some additional experts may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(3) The Japanese experts mentioned in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Indonesia, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted favourable treatment and benefits no less favourable than those granted to experts of third countries or of international organizations such as the United Nations, performing similar missions.

Article III

(1) The Government of Japan will also take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts, fertilizers, pesticides and other materials required for the implementation of the Project as listed in Annex IV.

(2) The goods referred to in paragraph (1) above will become the property of the Govern-

日本人
の専門
家の選
びの特
等免除

日本側
の供与
する機
械設備
等

供与した
機材の貸
付け又は
譲渡

インドネ
シア人職
員の研修

シア共和国政府の財産となる。

(3) (1)にいう物品は、計画の実施のためにのみ使用される。

第四条

(1) 第三条(1)にいう物品の一部は、適正な料金で両政府の関係当局間で相互に協議した後決定される地域内の農民に貸し付けることができ、かつ、肥料、殺虫剤のような消費物資の一部は、適正な価格で同地域内の農民に譲渡することができる。

(2) (1)にいう貸付け又は譲渡から生ずる収益は、インドネシア共和国において施行されている法令に従い、計画の実施のためにのみ使用される。

(3) (1)及び(2)の規定は、第一条(3)にいう作業計画に従つて適用される。また、附表Ⅱにいう日本人専門家団長と附表Ⅴにいうインドネシア人計画監督官は、(1)及び(2)の規定の適用について緊密に協議するものとする。

第五条

(1) 日本国政府は、コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続きによつて、計画に携わるインドネシア人職員を視察及び技術訓練のために日本国に受け入れるため必要な措置を講ずる。

インドネシアとのラウン
のなめり員内閣月決定

技術開発計画

ment of the Republic of Indonesia upon being delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Indonesia.

Article IV

(1) A part of the goods referred to in Article III, paragraph (1) may be rented at reasonable rates to farmers in areas to be decided after mutual consultations between the authorities concerned of the two Governments and a part of consumable items such as fertilizers, pesticides, etc. may also be transferred at reasonable prices to the farmers in the above-mentioned areas.

(2) The proceeds from such rentals or transfers will be used exclusively for the implementation of the Project in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Indonesia.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) above will be applied in accordance with the operational work plan referred to in Article 1, paragraph (3) above, and there will be close consultations between the Japanese Team Leader referred to in Annex II and the Indonesian Project Director referred to in Annex V as regards their application.

Article V

(1) The Government of Japan will take necessary measures to receive Indonesian officials associated with the Project for observation tour and technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

III

インドネシアとのランのための技術協力協定

前条第1項

四

(2) インドネシア共和国政府は、(1)にいうインドネシア人職員が日本国における技術訓練により得た知識及び経験が、計画の実施のために効果的に使用されることを確保するため必要な措置をとる。

第六条

インドネシア共和国政府は、計画に携わる日本人専門家のインドネシア共和国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその他その遂行に関連する日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第七条

(1) インドネシア共和国政府は、附表Vに掲げるインドネシア人専門家及びその他の職員の採用を確保し、かつ、同専門家及び職員にの役割を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。

(2) インドネシア共和国政府は自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 附表Vに掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (b) 計画の実施のため必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材(第三条に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く)又は補充品

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Indonesian officials referred to in paragraph (1) above through technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

Article VI

The Government of the Republic of Indonesia undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Indonesia, except for those claims arising from the willful misconducts or gross negligence of the Japanese experts.

Article VII

(1) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to ensure the recruitment of Indonesian counterpart officials and other personnel as listed in Annex V and to provide at its own expense the services of such counterpart officials and personnel.

(2) The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) land and buildings as listed in Annex V as well as incidental facilities;
- (b) supply of replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those

インドネシア側の負担とされる専門家の設備、建物、機械等

インドネシア人専門家の請求に対する責任の負担

インドネシア側の負担する経費等

インドネシア共和国の責任及び専門家の任務等

第八條

インドネシア共和国政府は、次のものを負担するため必要な措置をとる。

(a) 計画の実施のための道路、かんがい施設等の建設又は改善に必要な経費

(b) 第三條(1)にいう物品についてインドネシア共和国において課されることがある関税、内国税及びその他これらに類する課徴金

(c) 第三條(1)にいう物品のインドネシア共和国内における輸送並びにこれらの物品の検付け、操作及び維持に必要な経費

(d) 計画の実施に必要な運営費

(e) 日本人専門家及びインドネシア人専門家のための住居施設

第九條

(1) インドネシア共和国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い、日本人専門家は、計画の実施のために必要な技術上の指導及び助言を与える。

(2) 計画の実施を成功させるため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、附表Ⅱに定める。合同委員会は、定期的

インドネシアとのラングーン共同開発計画
のための技術協力は、定

Provided by the Government of Japan
under Article III.

Article VIII

The Government of the Republic of Indonesia will take necessary measures to deal:

(a) expenses necessary for the construction or improvement of roads, irrigation facilities, etc. for the implementation of the Project.

(b) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Indonesia in respect of the goods referred to in Article III, paragraph (1) above;

(c) expenses necessary for the transportation of the goods referred to in Article III, Paragraph (1) above within the Republic of Indonesia as well as for the installation, operation and maintenance thereof;

(d) running expenses necessary for the implementation of the Project.

(e) housing facilities for the Japanese experts and Indonesian counterpart officials.

Article IX

(1) The Government of the Republic of Indonesia will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary technical guidance and advice for the implementation of the Project.

(2) There will be established a Joint-Committee for the successful implementation of the Project. The composition of the Committee

インドネシアとのラッポン協定署名書
のための技術協力協定

に会合するものとし、また、特定の問題を取り扱うため小委員会を設けることができる。

第十条

両政府は、この協定から又はそれに関連して生ずることがあるいかなる事項についても、相互に協議する。

第十一条

この協定に基づいて日本国政府が供与する技術援助は、日本国において施行されている法令に従つて実施される。

第十二条

この協定は署名の日に効力を生じ、五年の間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行なわれた後六箇月で終了する。

千九百七十二年十一月十四日にジャカルタで、英語により本協定を作成した。

日本国政府のため
日本国大使館参事官 波多野敏雄

六

is specified in Annex VII. The Committee will meet regularly and may appoint sub-committees to deal with specific problems.

Article X

The two Governments will consult each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this Agreement.

Article XI

The technical assistance to be provided by the Government of Japan under this Agreement will be implemented in accordance with laws and regulations in force in Japan.

Article XII

This Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Jakarta on this day of November 14, 1972.

For the Government of Japan:
Signed: Yoshio Hatano
Counsellor of the Embassy

協 議

日本国内
法による
技術援助
の実施

効力発生
有効期間
及び終了

末 文

インドネシア共和国政府のために
農林省農業総局長 サディキン・スミンタウィカルタ

附表I
基本計画

附表I 基本計画

計画は次の三小計画からなる。
小計画I 農業普及センター（附属農場を含む。）

現存のテギネナンにあるとうもろこしセンターが農業普及センター（附属農場を含む。）（以下「センター」という。）として改組され、ランボン州におけるインドネシア共和国政府の農業開発構想を円滑かつ効果的に実施するため次の活動が行なわれる。

- (a) 農業経営に関する資料収集、分析及び情報提供
- (b) 前記の農業開発構想の企画及び実施に必要な技術上の助

インドネシアのとうもろこし
のこの目的は地方自治

農業開発計画

For the Government of the Republic of
Indonesia:

Signed: Sodikin Sumiatawarkarta
Director General of Agriculture
Department of Agriculture

Annex I
The Master Plan of the Project

The Project consists of the following three
sub-projects.

Sub-project I. The Agricultural Extension
Centre with Extension Farm

The existing Maize Centre in Tegineang
will be reorganized as the Agricultural
Extension Centre with Extension Farm (herein-
after referred to as "the Centre") and the
following activities will be conducted in the
Centre for the smooth and effective imple-
mentation of the Agricultural Development
Scheme in Lampung Province of the Government
of the Republic of Indonesia:

- (a) Data collection, analysis and informa-
tion services on farm management;
- (b) Technical advice and guidance necessary
for the planning and implementation

七

普及及び指導

(c) 米及びその他の作物に関する近代農業技術（土壌保存、水澆かんがい、水管理及び農機具の改良に関するものを含む）の歸場試験及び演示

(d) 農業の機械化を含む改良農業技術に関する普及員及び中核農民に対する訓練

(e) インドネシア共和国政府の政策及び計画の枠内における優良種苗の増殖及び配布

(f) 農業の促進に必要なその他の活動

小計画II

小計画II 低地農業開発

低地農業
開発

この小計画は、中部ランポン州における十の郡の低地農業地域において実施され、ブンゴール郡に約一〇〇ヘクタールの演示農場一及び中部ランポン州における低地農業普及活動を促進するため同地域に約五ヘクタールの演示農場四十が設置される。これらの演示農場は低地農業の普及の基礎として機能する。

次の活動が、演示農場において総合的に行なわれる。

(a) 改良橋作及び多毛作技術（センターにおける圃場試験の結果に基づいた農業のインフラストラクチャーの改良及び訓練に関するものを含む）の導入及び演示

of the ab mentioned Scheme;

(c) Field experiments and demonstration of modern agricultural techniques for rice and other crops, including soil conservation, sub-minor irrigation, water management and improvement of agricultural machinery and implements;

(d) Training of extension workers and key farmers on improved agricultural techniques including agricultural mechanization;

(e) Multiplication and distribution of qualified seeds and seedlings within the framework of the policy and programme of the Government of the Republic of Indonesia;

Sub-project II. Lowland Farming Development

This Sub-project will be implemented in lowland farming areas of 10 Kecamatan, Central Lampung, and a demonstration farm of about 100 ha will be set up in Kecamatan Pungur and about 40 demonstration farms of about 5 ha will be set up in Central Lampung to support extension activities for lowland farming in the area. These demonstration farms will function as the basis of extension of lowland farming.

The following activities will be conducted integrally in the demonstration farms:

(a) Introduction and demonstration of improved rice cultivation and multi-cropping techniques, including improvements of agricultural infrastr-

小計画Ⅲ
高地農業
開発

- (a) 中部ランボン州の農民に対する改良農業技術の普及
- (b) 農民に対する改良栽培技術に関する技術訓練
- (c) 農民グループの組織化及び強化
- (d) 農業資材の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (e) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

小計画Ⅲ 高地農業開発

この小計画は、中部及び南部ランボン州の高地農業地域において実施され、とりもろこし、豆類、カッサバ及び多年生作物のような高地農作物を対象とする。

次の活動が、五郡の約五千ヘクタールの地域において実施される。この地域においては、約百ヘクタールごとに一試験区（約〇・三ヘクタール）が設置される。

- (a) 改良高地農業技術（センターにおける圃場試験の結果に基づいた調整及び作付け等に関するものを含む。）の導入及び指示
- (b) 普及
- (c) 中部及び南部ランボン州の農民に対する改良農業技術の普及

インテグレーションのランボン農業開発計画
の技術的決定

- (b) Extension of improved farming techniques to farmers in Central Lampung;
- (c) Technical training on improved cultivation techniques for farmers;
- (d) Organization and strengthening of farmers' groups;
- (e) Promotion of sound distribution system of agricultural materials and the system for rural credit;
- (f) Guidance on farm management for farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

Sub-project III. Upland Farming Development

This Sub-project will be implemented in upland farming areas in Central and South Lampung, covering upland crops such as maize, legumes, cassava and perennials.

The following activities will be conducted in the areas of about 5,000 ha within 5 Kecamatan. One trial plot (about 0.3 ha) will be set up in the areas per about 100 ha.

- (a) Introduction and demonstration of improved upland farming techniques, including processing and cropping system based on the results of field experiments in the Centre;
- (b) Extension of improved farming techniques to farmers in Central and South Lampung;

- (c) 農民に対する改良高地農業技術に関する技術訓練
- (d) グループ活動のための農民グループの組織化
- (e) 農産物の健全な分配組織及び農業信用組織の促進
- (f) センターにおける分析の結果を利用した農民に対する農業経営に関する指導

附表Ⅱ
日本人専門家の表

専門家の種別
(1) 専門家団長
(2) 専門家

- 分野
- 普及
 - 低地栽培
 - 高地栽培
 - 農業経営
 - 土壌及び肥料
 - 機械
 - 病虫害管理
 - かんがい
 - 飼製

- (c) Technical training on improved upland farming techniques for farmers;
- (d) Organization of farmers' groups for group activities;
- (e) Promotion of sound distribution system of agricultural products and the system for rural credit;
- (f) Guidance on farm management for farmers by utilizing the results of analysis in the Centre.

Annex II

List of Japanese experts

Category	Field
(1) Team Leader	
(2) Experts	Extension
	Lowland cultivation
	Upland cultivation
	Farm management
	Soil and fertilizer
	Machinery
	Pest control
	Irrigation
	Processing

附表Ⅲ
特権、
免除
及び
便宜

(3) 調整員

注 この協定が効力を生じた後一年以内に派遣される日本人専門家は八名とする。

附表Ⅱ 特権、免除及び便宜

- (1) 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税その他の課徴金の免除
- (2) 海外からインドネシア共和国に持ち込まれることのある身用品及び家財に関して課される輸入税、輸出税その他の課徴金の免除
- (3) 日本人専門家及びその家族に対する無料の現地医療服務及び便宜

附表Ⅳ

附表Ⅳ 日本国政府が供与する物品の表

インドネシアとのランのための供給品表

(3) Coordinator

Note: Japanese experts to be dispatched, within one year after this Agreement has come into force, will be 8 persons.

Annex III

Privileges, exemptions and benefits

- (1) Exemption from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
- (2) Exemption from import and export duties and any other charges imposed in respect of personal and household effects which may be brought into the Republic of Indonesia from abroad.
- (3) Free local medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

Annex IV

List of the goods to be provided by the Government of Japan

11

日本国政府
が供与する
物品の表

- (1) 建設用設備、機械及びそれらの予備部品
- (2) 農業機械、農具及びそれらの予備部品
- (3) 殺虫剤、肥料及びその他の消耗物資
- (4) 修理作業用機械及び工具
- (5) 検査作業用工具及び器具
- (6) 実験室作業用設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材
- (7) 公共用設備及び資材
- (8) 車両
- (9) 視覚教材を含む教材
- (10) その他の必要な設備、資材及び施設

附表V
インドネ
シア人専
門家及び
その他の
職員を表

附表V インドネシア人専門家及びその他の職員を表

専門家の種別	分野
(1) 計画監督官	長
(2) 専門家	将及
	低地栽培

- (1) Construction equipment, machinery and their spare parts
- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides, fertilizers and other consumable items
- (4) Machines and tools for repair work
- (5) Tools and implements for testing work
- (6) Equipment, instruments, tools, their spare parts and other materials for laboratory work
- (7) Equipment and materials for public utilities
- (8) Vehicles
- (9) Teaching materials including audio-visual aids
- (10) Other necessary equipment, materials and facilities

List of Indonesian counterpart officials and other personnel

Category	Field
(1) Project Director	Head
(2) Counterpart officials	Extension
	Lowland cultivation

附表Ⅵ
土地及び
建物の表

(3)	事務員及び業務員 事務員兼タイピスト 倉庫管理人 運転手 重機械及びトラック取扱者 小使兼給仕 警備品 労務者	高地栽培 農業経営 土壤及び肥料 機械 病虫害管理
(4)	注 上記の専門家の種別(2)にイインドネシア人専門家で、この協定が効力を生じた後一年以内に提供されるものは、十五名とし、最終的には二十五名に増員される。	
(1)	附表Ⅵ 土地及び建物の表	
(a)	センター 地物用の土地	

インドネシアとのラバンロンを交際し、
のためには、附録力は、

(3)	Clerical and service employee Storekeepers Drivers Heavy equipment and truck operators Janitor-messengers Watchmen	Upland cultivation Farm management Soil and fertilizer Machinery Pest control Clerk typists
(4)	Note: Indonesian counterpart officials referred to in Category (2) above to be provided, within one year after this Agreement has come into force, will be 15 persons and will be increased eventually to 25 persons.	
(1)	List of land and buildings	
(a)	The Centre: Land for buildings	

・インドネシアとのラウンポン
のための技術協力協定 見直し

一四

- (b) 実験圃場
 - (c) 事務所
 - (d) 機械及び設備用倉庫
 - (e) 農業資材用倉庫
 - (f) 実験室
 - (g) 宿舍
 - (h) 作業場及び車庫
 - (i) 穀物倉庫及び乾燥場
 - (j) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件
- (2) 低地農業開発小計画
- (a) この小計画のための土地
 - (b) 農業資材用倉庫
 - (c) 穀物倉庫及び乾燥場
 - (d) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件
- (3) 高地農業開発小計画
- (a) この小計画のための土地
 - (b) 農業資材用倉庫
 - (c) 穀物倉庫及び乾燥場
 - (d) 両政府の関係当局間で合意するその他の物件

- (b) Experimental field
 - (c) Office
 - (d) Shed for machinery and equipment
 - (e) Store-house for farming materials
 - (f) Laboratory
 - (g) Dormitory
 - (h) Workshop and garage
 - (i) Granary and drying floor
 - (j) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
- (2) Lowland Farming Development Sub-projects:
- (a) Land for the Sub-project
 - (b) Store-house for farming materials
 - (c) Granary and drying floor
 - (d) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments
- (3) Upland Farming Development Sub-projects:
- (a) Land for the Sub-project
 - (b) Store-house for farming materials
 - (c) Granary and drying floor
 - (d) Other items to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

附表Ⅷ
合同委員
会の構成

附表Ⅷ 合同委員会の構成

(1) インドネシア側

- (a) 農業総局の計画指導官、補佐官二名、会計官一名及び連絡官一名
- (b) 農業総局の農業経営課長
- (c) 農業総局の土壌生産性課長
- (d) 農業総局の普及課長
- (e) 計画監督官
- (f) 州政府の企画局長

(2) 日本側

- (a) 専門家団長及びその他の専門家
- (b) 海外技術協力事業団の代表

注 日本国大使館員一名は、連絡官として合同委員会の会合に出席することができる。

Annex VIII

Composition of the Joint-Committee

(1) Indonesian Side:

- (a) Project leader, 2 assistants, 1 financial officer and 1 liaison-officer, Directorate-General of Agriculture
- (b) Head of the Farm Management Section, Directorate-General of Agriculture
- (c) Head of the Soil Productivity Section, Directorate-General of Agriculture
- (d) Head of the Extension Section, Directorate-General of Agriculture
- (e) Project Director
- (f) Chief of the Planning Bureau of the Provincial Government

(2) Japanese Side:

- (a) Team Leader and other experts
- (b) Representatives of the Overseas Technical Cooperation Agency

Note: An official of the Embassy of Japan may attend the meetings of the Joint-Committee as liaison-officer.

(参考)

この協定は、インドネシアの南スマトラのランポン州における農業開発計画の実施に対し日本国政府が、専門家及び設備、資材等を供与することによって協力することを内容とするものである。

インドネシアへのウシガサ、農業開発社協会のための技術協力協定

4. シリア鶏病予防センター計画・討議々事録

RECORD OF DISCUSSIONS ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE POULTRY DISEASE CONTROL CENTRE

1. The proposed Centre shall be established in Damascus City in the Syrian Arab Republic, and it shall be called "The Poultry Disease Control Centre" (hereinafter referred to as the centre).
2. The Centre shall be operated independently in an administrative order having close relationship with the Central Veterinary Laboratory.
3. The Centre aims at contributing in the promotion of poultry raising, in the Syrian Arab Republic by taking the following measures for poultry disease control.
 - 1- Diagnosis
 - 2- Prevention.
 - 3- Survey.
 - 4- Training for Syrian Poultry Technicians.
 - 5- Extension work.
 - 6- Advice in vaccine preparation for poultry in the frame of the outlined plan of operation as attached in Annex I.
4. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan, at their own expenses shall take the necessary measures to provide:
 - 1- The services of the Japanese Experts as listed in Annex II.
 - 2- The facilities and expenses to ten Syrian counterparts for technical training in Japan, (two trainees each year, one for individual training, and the other for group training).
5. The Japanese Experts and their families shall be granted privileges exemptions and benefits as listed in Annex III. The Government of the Syrian Arab Republic undertakes to bear the claims, if any arises, against the Japanese Experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the bona fide discharge of their official functions in the Syrian Arab Republic.
6. In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan shall take the necessary measures to provide, on their own expense, machinery, equipment, materials and medicines

required for the establishment of the Centre as listed in Annex IV which is composed of twelve pages.

- 1- The articles referred to above shall become the property of the Government of the Syrian Arab Republic upon being delivered C. I. F. at the port of disembarkation to the Syrian Authorities concerned.
 - 2- The Government of the Syrian Arab Republic undertakes to meet customs, duties, internal taxes and other similar charges, if any imposed in the Syrian Arab Republic in respect of the Articles referred to above after their delivery to the Syrian Authorities concerned.
 - 3- The Articles referred to above shall be utilized exclusively for the purpose of the Centre.
7. 1) The Government of the Syrian Arab Republic shall take necessary measures to provide, on their own expenses the following which is necessary for the establishment and operation of the centre:
- i- Syrian Specialists and Supporting Staff as listed in Annex V.
 - ii- Land, buildings and incidental facilities as listed in Annex VI.
 - iii- Machinery, equipment, materials, medicines and others which are necessary for the operation of the Centre, other than those provided by the Government of Japan, if such materials are locally available.
- 2) The Government of the Syrian Arab Republic shall take the necessary measures to meet:
- a- Expenses necessary for the transportation of the Articles provided by the Government of Japan inside the Syrian Arab Republic as well as the installation and maintenance of the Articles.
 - b- Other running expenses necessary for the operation of the Centre (including expenses for authorized trips of the Japanese Experts in the Syrian Arab Republic according to the Syrian regulations).
 - c- Expenses of office furniture for the Centre.
 - d- Go through the customs formalities as soon as possible.
8. 1) The Syrian Director of the Centre shall be responsible for overall operation of the Centre. While the Chief of the Japanese Experts shall give to the Syrian Director necessary administrative advices and shall be responsible for the technical matters pertaining to the operation of the Centre and submit to the Syrian Side quarterly reports about the work in the Centre.

- 2) There shall be close cooperation between both sides for the operation of the Centre. For this purpose a joint committee consisting of the requisite staff shall be formed and held regular consultations. The Committee is responsible for the elaboration of the plan of operation of the Centre. This plan has to be sanctioned by the responsible Syrian Authorities.
9. There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and promoting cooperation between the two Governments in operating the Centre as occasion demands.
10. The period of cooperation for the Centre by the Government of Japan shall be five (5) years in principle, commencing from the date of signing the record of discussions.
11. The total value of the Japanese contribution to establish and operate the centre is estimated at half million U. S. dollars.
12. This Record of discussions is signed on 16 November, 1972 in Damascus in two texts, each of which is written in English and Arabic, and both are original.

DR. KHALIL RAMZI
Deputy Minister of Agricultures
and Agrarian Reform

MR. TADASHI ITABASHI
Head of Japanese Mission
Overseas Technical Cooperation
Agency

ANNEX I

PLAN OF OPERATION OF THE CENTRE

<u>SUBJECT</u>	<u>ITEM</u>	<u>WORKING PLAN</u>
PREPARATION	Preparative work for opening the Centre	<ol style="list-style-type: none"> 1. Arrangement for operation 2. Installation of the implements, machines. 3. Set-up of the control zone
	Diagnostic services for ND and other important infections diseases. (5 years)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Clinical diagnosis in field. 2. Pathological anatomy. 3. Histo-pathological anatomy. 4. Fluorescent antibody technique. 5. Seroreaction. 6. Virus isolation.
DIAGNOSIS	Test production of HI antigen and others. (2 years)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Virus proliferation. 2. Inactivating virus. 3. Adding stabilizers 4. Freeze drying.
PREVENTION	Vaccination (5 years)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Field survey. 2. Field vaccination. 3. Vaccine assay. 4. Antibody survey. 5. Selection of effective vaccine. 6. Investigation of the methods.
SURVEY	Etiological survey (5 years)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Survey and control work.
EXTENSION	Guidance of the management. (4 years)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Sanitary and environmental control. 2. Guidance for the management.
TRAINING	Training for the Technicians.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cooperation for the training course.

Note: For two or three years, operation shall be focused on the control of the Newcastle disease.

PLAN OF OPERATION OF THE JAPANESE MISSION

<u>SUBJECT</u>	<u>DISEASES</u>	<u>WORKS</u>	
DIAGNOSIS	INFECTIONS DISEASES, PARTICULARLY ND	Field	Outbreak Clinical examination Postmortem examination
		Laboratory	Microscopical examination Tissue culture Seroreaction F A technique
PREVEN- TION	INFECTIONS DISEASES, PARTICULARLY ND	Field	Vaccination Desinfection
		Laboratory	Vaccine assay Vaccination methods Pilot production
SURVEY		Field & Laboratory	Survey and control
MANAGEMENT		Field & Laboratory	Sanitary & environ- mental control (water, gas, etc.) Ectoparasites Disease-free strain Feeding.

ANNEX II

The Japanese experts cover the undermentioned fields:

1. Experts in Poultry Diseases
2. Experts in Poultry Management.

- Note:
- a. The Chief of the Experts shall be nominated by the Government of Japan
 - b. The number of the Experts shall not be less than six.
 - c. Each expert shall stay in the Syrian Arab Republic for a period not less than one year.
 - d. If necessary, Experts may also be dispatched by the mutual consultations.
 - e. The dispatch of the Experts depends on the needs and the progress of the work in the centre.

ANNEX III

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with remunerations received from abroad.
2. Exemption from import and export duties and any other charges in respect of reasonably necessary personal and household effects.
3. Free medical services and facilities in the state hospital according to the Syrian regulations.

ANNEX IV

INSTRUMENT SENT TO SYRIA

A. Tissue culture

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Pipet dryer	1
Continuous centrifuge	1
Microscope	4
Incubator, roller tubes for TC	2
Microscope, convert	2
CO ₂ incubator	3
Filter	1
Homogenizer	2
Auto-dispenser	2
All weather chamber	1
Shaking incubator	1
Stirrer	2
Pipet washer	2
Speed clave	2
Refrigerator	2
Deep freezer	2
Cell counter	1
Universal coagulator	2
PH meter	3
Balance, direct	2
Distiller	2
Incubator	4
Draft chamber	1
Vacuum pump	2

B. Diagnosis

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Light, anatomy	1
Cryostat	1
Ultrasonic washer	2
Autotechnicon	1

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Grinder	1
Fluorescent microscope	1
Distiller	1
Photo-apparatus	1
Centrifuge, highspeed	1
Steam sterilizer	1
Paraffin embedding	1
Water bath	2
Paraffin spreading	1
Auto-dispenser	2
Hot air sterilizer	1
Centrifuge	2
Microtom	1
N ₂ freezer	1
Dissecting table	1
Freeze-dryer	1
-80°C freezer	1
Steam cleaner	2
Flame sterilizer	1
Shadowing apparatus	1
Handy cart	5

C. Survey

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Car, wagon	2
Car, disinfect	1
Autocycle	2
CO ₂ tester	2
Gas tester	2
Kata-thermometer	2
Dust indicator	2
Illuminometer	2
Anemometer	2
Aspiratory psychrometer	2
Grove thermometer	2
Thermo-hygrometer	6
Sound survey meter	2
Water analysis	2
Smoke tester	10
Testing stand for egg shell	1
Albumin hight guage	1
Egg shape guage	1
Slide rule	1
Egg shell strength tester	1
Egg shell thickness guage	1
Balance of egg	1

D. Other

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Camera, 35 mm	1
Camera, 8 mm	1
Projector, slide	1
Spare magazine	5
Projector, 8 mm	1
Projector, 16 mm	1
Screen, large	1
Screen, small	1
Stroboscope	1
Photometer	1
Cine-film of poultry diseases	6 sets
Computer, simple	1
Computer, complicated	2
Reprinter	1
Print-press	1
Typewriter	2
Tape-record, cassette	1
Tape-writer	1
Cutter	1
Drill	1
Punch	1
Numbering	3
Cleaner	1
Washing machine	1
Chick cage	10
Debeaker	2
Generator	2
Compressor	1
Battery	1
Incinerator	2
Experimental tool	

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Knife, bone	10
Knife, surgeon	10
Scissor, surgeon	10
Rubber apron	10
Sterilizer	3
Gas heater	4
Counter	10
Counter, red cell	10
Thermometer	10
Tube rack	100
Hydrometer	1

<u>Instrument</u>	<u>Numbers</u>
Stop-watch	2
Watch, schedule	2
Washbowl	30
Dish for disinfection	10
Pot, plastic	10
Tub, plastic	15
Table for diagnosis	4
Thermos	1
Bateau	20
Micrometer	5
Desiccator	5
Set for HI test	3
Duster, electric	2
Spray, electric	2
Fogger, electric	4
White robe	20
White cap	20
Working suit	10
Working cap	10
Rubber shoes	10

CHEMICALS SENT TO SYRIA

A. Tissue culture

<u>Chemical</u>	<u>Volume</u>
L-Alanine	50g
L-Arginine	250g
L-Asparagine	100g
Potassium Chloride	5,000g
Sodium Chloride	15,000g
Calcium Chloride	6,000g
Hydrochloric Acid	1,000ml
Eagle Medium	180 l
Albumin, bovine	125g
Trypsin	1,000g
Lactalbumin, hydrolysate	10pounds
N-Vinyl-2-Pyrrolidone	2,500g
Yeast Extract	500g
Agar, Bacto	10pounds
Agar, Powder	5,000g
L-Cystine	50g
Sodium Pyruvate	250g
L-Threonine	75g
L-Leucine	100g
L-Histidine	125g
L-Lysine	20g
L-Methionine	25g
L-Proline	25g
L-Serine	25g
L-Tryptophane	25g

<u>Chemical</u>	<u>Volume</u>
L-Valine	50g
L-Tyrosine	25g
L-iso-Leucine	50g
Magnesium Chloride	2,500g
L-Phenylalanine	100g
Nicoting amide	50g
Inositol	25g
Choline Chloride	25g
Riboflavin	5g
Pyridoxal Hydrochloride	3g
Thiamine	5g
Calcium Pantothenate	5g
Folic acid	5g
Sodium Phosphate monobasic	10,000g
Sodium Phosphate dibasic	10,000g
Potassium Phosphate monobasic	10,000g
Potassium Phosphate dibasic	5,000g
Sodium Hydroxide	1,500g
Dextrose	10,000g
Sodium Bicarbonate	2,500g
L-Glutamine	100g
Neutral Red	75g
Phenol Red	25g
Penicillin	500vials
Streptomycin	500vials

B. Diagnosis

<u>Chemical</u>	<u>Volume</u>
Acetone	10,000ml
Alcohol	90,000ml
Cresol	90,000ml
Ethyl Ether	2,500ml
Formaline	40,000ml
Xylene	45,000ml
Methyl Alcohol	2,500ml
Formic acid	500ml
Ocalic acid	1,000ml
Nitric acid	1,000ml
Hydrochloric acid	1,000ml
Boric acid	1,000g
Surfuric acid	2,500ml
Phosphoric acid	2,000g
Trichloroacetic acid	500g
Glycerin	2,500g
Chloral Hydrate	1,000ml
Aluminum Potassium Sulfate	1,000g

<u>Chemical</u>	<u>Volume</u>
Citric acid	500g
Paraffin Oil	5,000g
Paraffin	20,000g
Toluene	2,500g
Lactose	2,500g
Gelatin	2,500g
Calcium Carbonate	1,000g
Potassium Permanganate	5,000g
Hydrogen Peroxide	2,500ml
Chloroform	2,500ml
Casein	5,000g
Kaolin	5pounds
Sodium Iodate	25g
Ceder Oil	250ml
Thymol	25g
Hematoxylin	25g
Eosin	75g
Fuchsin	125g
Litmus	50g
Resorcinol	125g
Canada Balsam	250g
Phloxine B	25g
May-Gruenwald solution	500ml
Giemsa Solution	500ml
Gentiane Violet	50g
Safranine	50g
Crystal Violet	50g
Benzene	5,000ml
Peptone	4,500g
Pepsin	50g
Potassium Periodate	75g
Thallium Acetate	125g
EDTA	20g
Tween 80	1,000g
Thioglycollate Culture Medium	30pounds
Heparin	50ampouls

ARTICLES OF COMSUMPTION SENT TO SYRIA

<u>Glassware</u>	<u>Numbers</u>
Syringe, 1 ml	30
Syringe, 1 ml Needle	30
Syringe, 5 ml	30
Syringe, 20 ml	30
Syringe, 5 ml Needle	30
Syringe, 20 ml Needle	30

<u>Glassware</u>	<u>Numbers</u>
Continuous Injector	5
Continuous Needle	30
Beaker, 1,000 ml	50
Beaker, 500 ml	50
Beaker, 300 ml	50
Beaker, 200 ml	50
Beaker, 100 ml	100
Beaker, 50 ml	100
Dish, 180 mm diamet	10
Dish, 90 mm diamet	200
Funnel, 45 mm	50
Measuring Pipet, 1 mlA	50
Measuring Pipet, 2 ml	50
Measuring Pipet, 5 ml	50
Measuring Pipet, 10 ml	50
Measuring Pipet, 1 mlB	200
Volumetric Pipet, 10 ml	20
Volumetric Pipet, 20 ml	20
Measuring Pipet, 0.5 ml	100
Sylinder, 5 ml	5
Sylinder, 10 ml	5
Sylinder, 20 ml	5
Sylinder, 100 ml	5
Sylinder, 200 ml	5
Sylinder, 500 ml	5
Sylinder, 1,000 ml	5
Test tube, roller TC	100,000
Vial	50,000
Ampoul	10,000
Slide glass	10,000
Staining bottle	100
Glass filter paper	100
Spray, Vaccine	20
Stopper, for tube	10,000
Stopper, for vial	50,000
Aluminum cap	50,000
Aluminum foil	1,500
Metal filter paper	50
Plastic plate	20
Plastic pot	100
Dispenser	20
Vinyl bag	1
Computer ribbon A	5
Computer ribbon B	10
Copy paper A	10
Copy paper B	10

<u>Glassware</u>	<u>Numbers</u>
Copy paper C	20
Developer solution	4
Carbon paper A 100s	2
Carbon paper B 50s	6
Solution of mineograph	1
Munuscript paper A 200s	4
Munuscript paper B	5
Type-Writer ribbon A	5
Type-Writer ribbon B	5
Cassette tape A	10
Cassette tape B	5
Cassette tape C	2
Record paper	12

BOOK SENT TO SYRIA

Book

General Poultry Disease
 Nutrition and Physiology in Chicken
 Infectious Diseases in Domestic Animals
 Dictionary of Domestic Animals
 Method of Fluorescent Antibody
 Comparative Anatomy of Domestic Animals 1, 2
 Medical Dictionary
 Diseases of Poultry
 Black's Veterinary Dictionary
 Method in Virology 1, 2, 3
 Atlas of Avian Hematology
 Poultry Disease, photograph
 The Avian Egg
 Avian Pathology

VACCINE SENT TO SYRIA

<u>Vaccine</u>	<u>Dose</u>
Newcastle Disease B1 type live virus Vaccine, spray	6,000,000
Newcastle Disease TC type live virus and Fowl Pox mixed Vaccine	300,000

ANNEX V

Syrian counterpart, supporting staff and other personnel

1. Director
2. Counterparts to the Japanese experts
 - a. Qualified veterinarians
 - b. Specialist in management.
3. Supporting staff
 - a. Agricultural extension workers
 - b. Laboratory assistants
4. Other personnel
 - a. clerk-typist
 - b. drivers
 - c. workers

ANNEX VI

Land, buildings and other related facilities prepared by the Government of the Syrian Arab Republic

1. Land
2. Buildings
 - a. Poultry Disease control centre; offices, laboratories, cooling room, conference room and others.
 - b. Hen House
 - c. Store room

Note: Until the Syrian Government can afford to build additional (5) rooms, she has to accommodate the equipments in existing spare spaces, and the construction of the rooms will be completed during 1973. The equipments are to be put under the disposal of the centre.

5. 韓国農業研究計画：討議々事録及び協定文書

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
PROJECT FORMULATION TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROJECT

S U W E O N

April 2, 1979

THE RECORD OF DISCUSSIONS BETWEEN THE JAPANESE
PROJECT FORMULATION TEAM AND THE OFFICE OF RURAL
DEVELOPMENT CONCERNING THE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROJECT

In view of the fact that the Japan-Korea Joint Research Programme on Agriculture based on the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, signed at Seoul on June 7, 1974 will be terminated on June 6, 1979, the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") dispatched the Project Formulation Team (hereinafter referred to as "the Team") headed by Mr. Kanji ENDO to the Republic of Korea from March 28 to April 4, 1979 in order to discuss the follow-up programme after its expiration of the present cooperation period in due consideration of the results of discussions at the eleventh Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery.

As a result of the discussions, the Team and the Office of Rural Development, the Republic of Korea based on the result of evaluation by the Joint Evaluation Team organized by both Governments and conducted from July 10 to July 19, 1978 confirmed that the Technical Cooperation on Research Programme was to be carried on even after the termination of the Agreement and mutually agreed to recommend to their respective Governments the continual implementation of the Joint Research Project (hereinafter referred to as "the Project") in line with the matters in the document attached hereto.

Suweon, April 2, 1979

Kanji Endo

Mr. Kanji ENDO

Head of the Japanese Project
Formulation Team,
Japan International Cooperation
Agency

In Hwan Kim

Dr. In Hwan Kim

Director General,
Office of Rural Development,
Republic of Korea

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea will cooperate with each other in implementing the Project on rice, upland crops and vegetables according to such research themes to be conducted at the research institutions as listed in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Japanese experts referred to in 1. above and their families will be granted in the Republic of Korea the privileges, exemptions and benefits no less favourable than those accorded to experts of third countries or of international organizations performing similar missions in the Republic of Korea under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme, and also the Japanese Team Leader as listed in Annex II will be exempted from miscellaneous taxes and charges imposed on the import and/or export of his motor vehicle within the Republic of Korea.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense machinery and equipment necessary for the implementation of the Project through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The articles referred to in 1. above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being delivered c.i.f. to the Korean authorities concerned at the ports and/or airports of disembarkation.

3. The Government of the Republic of Korea will utilize these machinery and equipment exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese Team Leader referred to in Annex II.

IV. TRAINING OF THE KOREAN PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Korean researchers and other officials connected with the Project for the training in such fields as specified in Annex I and observation tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.
2. The Government of the Republic of Korea will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Korean researchers and other officials from the training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to provide at its own expense:
 - (1) Services of the Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex III;
 - (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex IV;
 - (3) Supply or replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;
 - (4) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families;
 - (5) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Republic of Korea.

In addition, all equipment and machinery which were provided through JICA in the past may be used for implementing the Project.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Korea, the Government of the Republic of Korea will take necessary measures to meet:
 - (1) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Republic of Korea on the articles referred to in III above;
 - (2) Expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
 - (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. Director General of the Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries, the Republic of Korea will be responsible for the administration and implementation of the Project, and the Japanese experts will provide necessary guidance and advice on technical matters for the implementation of the Project.
2. For the effective implementation of the Project, a Joint Committee consisting of the members as listed in Annex V, will be established.
3. The Committee will formulate the details of the Master Plan referred to in Annex I and the annual work plan of the Project. The details of the Master Plan and the annual work plan will be submitted to the authorities concerned of the two Governments (for the approval).

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the course of,

or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document through the official channels including Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be from June 7, 1979 to March 31, 1982.

The Project will consist of the following activities;

1. Research themes and institutions

(1) Research on stabilized high yielding varieties of crops

Crops Experiment Station

Honam Crops Experiment Station

Yeongnam Crops Experiment Station

Wheat & Barley Research Institute

(2) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops

Agricultural Sciences Institute

Crops Experiment Station

Wheat & Barley Research Institute

(3) Comprehensive research on soil and fertilizer

Agricultural Sciences Institute

(4) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

Horticultural Experiment Station

(Alpine Experiment Station)

(5) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Agricultural Sciences Institute

2. Exchange of information, samples, materials and research reports

3. Development of research capabilities of the Korean researchers in the fields as mentioned in 1. above

4. Other activities to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments

<u>Category</u>	<u>Field</u>
1. Team Leader (long-term assignment) (stationed at Suweon)	
2. Researchers covering the following fields: (short-term assignment)	(1) Research on stabilized high yielding varieties of crops (2) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops (3) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality (4) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Note:

- (1) The period of short-term assignment is, in principle, not shorter than one month and not longer than three months.
- (2) The short-term experts for the maintenance of equipment and instruments may be dispatched when necessities arise.

ANNEX III

LIST OF KOREAN COUNTERPART OFFICIALS AND OTHER PERSONNEL

1. Counterpart to Japanese Team Leader (Director of Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries)
2. Counterpart researchers to the Japanese researchers
 - (1) Researchers on stabilized high yielding varieties of crops
 - (2) Researchers on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
 - (3) Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
 - (4) Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)
3. Assistant researchers
4. Clerical and other personnel including typists and drivers
5. Field workers

ANNEX IV LIST OF LAND, BUILDINGS AND OTHER INCIDENTAL
FACILITIES

1. Office for the Japanese Team Leader (at Suweon)
2. (1) Research field
- (2) Research room and laboratory
- (3) Workshop
- (4) Greenhouse, glass-house and net-house
- (5) Store-house for farming materials and shed for farming
machinery
- (6) Garage
3. Other necessary land and buildings

ANNEX V

Composition of the Joint Committee

1. Chairman:

Director General of the Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries

2. Korean side:

- (1) Director of Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries
- (2) Research Coordination Officers, Research Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture & Fisheries
- (3) Director of Agricultural Sciences Institute
- (4) Director of Crops Experiment Station
- (5) Director of Horticultural Experiment Station
- (6) Director of Wheat & Barley Research Institute
- (7) Other personnel appointed by the chairman

3. Japanese side:

- (1) Team Leader
- (2) Experts designated by the Leader
- (3) Representatives of JICA

Note: Officials of the Embassy of Japan may also attend the Joint Committee as observer.

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL
COOPERATION FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH
PROGRAMME ON AGRICULTURE**

Signed at Seoul, June 7, 1974

Entered into force, June 7, 1974

Juillet 1974

Ministère des Affaires Etrangères

(参 考)

この協定は、農業に関する日韓共同研究計画に対して、日本国政府が専門家を派遣し、設備、機械等を供与することによって協力することを定めたものである。

韓国との農業共同研究計画協力協定

会の構成

韓国との農業共同研究計画協力協定

- (1) 農水産部農村振興庁長 (委員長)
 - (2) 農水産部農水産企画官
 - (3) 農水産部農村振興庁試験局長 (計画監督官)
 - (4) 農水産部農村振興庁企画管理官
 - (5) 農業技術研究所長
 - (6) 作物試験場長
 - (7) 園芸試験場長
- 2 日本側
- (1) 日本人専門家団長
 - (2) 日本人専門家代表

注 1 日本国政府農業研究機関の代表は、合同委員会の会合に出席することができる。

2 日本国大使館員一名は、合同委員会の会合に出席することができる。

一四

- (1) Administrator of Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Chairman)
 - (2) Planning Officer for Agriculture and Fishery, Ministry of Agriculture and Fishery
 - (3) Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery (Programme Director)
 - (4) Director of Planning and Coordination, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery
 - (5) Director of Institute of Agricultural Science
 - (6) Director of Crop Experiment Station
 - (7) Director of Horticulture Experiment Station
2. Japanese sides:
- (1) Japanese Team Leader
 - (2) Representative of the Japanese experts

Note: 1. Representative of the Japanese governmental research institutions on agriculture may attend the meeting of the Joint-Committee.

2. An official of the Embassy of Japan may also attend the meeting of the Joint-Committee.

付表 VI

大韓民國政府
が提供する
土地及び建
物の表

付表 VI 大韓民國政府が提供する土地及び建物の表

- 1 日本人専門家団長のための事務室（水原）
- 2 研究園場
 - (1) 研究室及び実験室
 - (2) 作業室
 - (3) 温室、ガラス室及び網室
 - (4) 農業資材用倉庫及び農業機械用倉庫
 - (5) 車庫
 - (6) 車庫
- 3 その他必要な土地及び建物

付表 VII

合同委員

付表 VII 合同委員会の構成

- 1 韓国側

韓国との農業共同研究計画協力協定

Annex VI

List of land and buildings to be provided by the Government of the Republic of Korea

1. Office for the Japanese Team Leader (at Suwon)
2. (1) Research field
- (2) Research room and laboratory
- (3) Workshop
- (4) Greenhouse, glass-house and net-house
- (5) Store-house for farming materials and shed for farming machinery
- (6) Garage
3. Other necessary land and buildings

Annex VII

Composition of the Joint-Committee

1. Korean side:

韓国との農業共同研究計画協力協定

(1)	作物安定多収性品種に関する研究者	5
(2)	水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究者	3
(3)	作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究者	9
(4)	土壌の生産力に関する総合的研究に関する研究者	3
(5)	雑草防除に関する研究者	4
(6)	野菜の生産増大及び品質向上に関する研究者	4
(7)	作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）に関する研究者	5
3	研究助手	
4	タイピスト、事務員及び運転手を含む事務職員及びその他の要員	
5	労務者	

(1)	Researchers on stabilized high yielding varieties of crops	5
(2)	Researchers on soils and fertilizers in low productive paddy field area	3
(3)	Researchers on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops	9
(4)	Researchers on comprehensive research on soil fertility	3
(5)	Researchers on weed control	4
(6)	Researchers on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality	4
(7)	Researchers on fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)	5
3.	Assistant researchers	
4.	Clerical and other personnel including typists, clerks and drivers	
5.	Labourers	

の表

- 2 農業用の機械、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材
- 3 肥料、殺虫及び植物調節剤
- 4 視聴覚用設備
- 5 書籍及びその他の必要な印刷物
- 6 車両
- 7 その他必要な小規模設備及び資材

付表 V

付表 V 韓国人専門家及びその他の職員の表

韓国人専門家及びその他の職員の表

- 1 計画監督官 (農水産部農村振興庁試験局長)
- 2 研究者

最小限人数

2. Machinery, instruments, tools, their spare parts and other materials for farming
3. Fertilizers, pesticides and materials for chemical control
4. Audio-visual equipment
5. Books and other necessary printed matters
6. Vehicles
7. Other necessary minor equipment and materials

Annex V

List of Korean counterpart officials and other personnel

1. Programme Director (Director of Research and Experiment Bureau, Office of Rural Development, Ministry of Agriculture and Fishery)
2. Researchers

Minimum number of persons

韓国との農業共同研究「面協力協定

韓国との養業共同研究計画協力協定

Annex III

付表Ⅲ

特権、免除及び便宜

Privileges, exemptions and benefits

特権、免除及び便宜

- 1 海外から送金される生活手当に対して又はそれに関連して課される所得税及びあらゆる種類の課徴金の免除
- 2 海外から大韓民国に持ち込まれることのある身回用品及び家財（一家族につき一台の自動車を含む。）に関する輸入税、輸出税その他のすべての課徴金の免除
- 3 日本人専門家及びその家族に対する無料の医療役務及び便宜

1. Exemptions from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with the living allowances remitted from abroad.
2. Exemptions from import and export duties and any other charges in respect of personal and household effects, including one motor vehicle per family, which may be brought into the Republic of Korea from abroad.
3. Free medical services and facilities to the Japanese experts and their families.

付表Ⅳ

付表Ⅳ 日本国政府が供与する物品の表

Annex IV

List of articles to be provided by the Government of Japan

日本国政府が供与する物品

- 1 研究業務用の設備、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材

1. Equipment, instruments, tools, their spare parts and other materials for research work

専門家

(短期派遣)

- (1) 作物安定多収性品種に関する研究
- (2) 水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究
- (3) 作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究
- (4) 土壌の生産力に関する総合的研究
- (5) 雑草防除に関する研究
- (6) 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究
- (7) 作物保護に関する基礎及び応用研究 (植物病理学及び昆虫学)

注 短期派遣の期間は、原則として、二箇月以上六箇月以内とする。

韓国との農業共同研究計画協力協定

2. Experts

(short-term assignment)

- (1) Research on stabilized high yielding varieties of crops
- (2) Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area
- (3) Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
- (4) Comprehensive research on soil fertility
- (5) Research on weed control
- (6) Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality
- (7) Fundamental and applied research on plant protection (plant pathology and entomology)

Note: The period of short-term assignment is, in principle, not shorter than two months and not longer than six months.

韓国との農業共同研究計画協力協定

園芸試験場 金海支場
高嶺地試験場

7 作物保護に関する基礎及び応用研究（植物病理学及び昆虫学）

農業技術研究所

注 両政府の関係当局が合意する場合には、上記以外の研究機関において研究業務を行うことができる。

付表 II

付表 II 日本人専門家の表

日本人専門家の表

1 種別 分野
 1 専門家団長
 (長期派遣)
 (水原駐在)

Horticulture Experiment Station
 Horticulture Experiment Station,
 Kimhae Branch Station
 Alpine Experiment Station
 7. Fundamental and applied research on plant
 protection (plant pathology and entomology)
 Institute of Agricultural Science

Note: Research work may be carried out at institutions other than those mentioned above, when the authorities concerned of the two Governments so agree.

Annex II

List of Japanese experts

Category	Field
1. Team Leader (long-term assignment) (stationed at Suwon)	

研究課題	研究機関
1 作物安定多収性品種に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場	作物安定多収性品種に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場
2 水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 慶尚南道農村振興院試験局	水稲低位生産地における土壌及び肥料に関する研究 湖南作物試験場 嶺南作物試験場 慶尚南道農村振興院試験局
3 作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究 農業技術研究所 作物試験場	作物の栄養生理、水分生理及び生態に関する研究 農業技術研究所 作物試験場
4 土壌の生産力に関する総合的研究 農業技術研究所	土壌の生産力に関する総合的研究 農業技術研究所
5 雑草防除に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場	雑草防除に関する研究 作物試験場 湖南作物試験場 嶺南作物試験場
6 野菜の生産増大及び品質向上に関する研究 園芸試験場	野菜の生産増大及び品質向上に関する研究 園芸試験場

韓国との農業共同研究計画協力協定

Annex 1

Research themes and institutions

1. Research on stabilized high yielding varieties of crops
Crop Experiment Station
Honam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
2. Research on soils and fertilizers in low productive paddy field area
Honam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
Research Bureau, Office of Rural Development of Kyongsangnam-Do
3. Research on nutritional physiology, physiology in plant-water relationship and ecology of crops
Institute of Agricultural Science
Crop Experiment Station
4. Comprehensive research on soil fertility
Institute of Agricultural Science
5. Research on weed control
Crop Experiment Station
Honam Crop Experiment Station
Yungnam Crop Experiment Station
6. Research on vegetable crops for the increase of production and the improvement of quality

韓国との農業共同研究計画協力協定

第十条

この協定は、署名の日に効力を生じ、五年の期間効力を有する。

もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対していつでもこの協定を終了させる意思を通告することができ、その場合にはこの協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。

千九百七十四年六月七日にソウルで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のため

後宮虎郎

大韓民国政府のため

金東祚

効力発生
期終
及効
了期

末
文

六

Article X

The present Agreement will come into force on the date of signature and remain in force for a period of five years.

However, either Government may at any time give notice to the other Government of its intention to terminate the Agreement, in which case the Agreement will terminate six months after such notice has been given.

Done in duplicate in English at Seoul on this day of the seventh of June of the year one thousand nine hundred and seventy-four.

For the Government of Japan

For the Government of the Republic of Korea

(Signed) Torao Ushiroku (Signed) Dong-Jo Kim

計画実施
における
責任及び
委員の
設置

協
議

(iii) 第三条(1)にいう物品の大韓民国における輸送並びにこれらの物品の据付け、操作及び維持に必要な経費

(c) 計画の実施に必要な運営費

第八条

(1) 大韓民国政府は、計画の運営及び実施について責任を負い日本人専門家は、計画の実施のための技術的事項について必要な助言を与える。

(2) 計画の円滑かつ効果的な実施のため合同委員会が設置される。合同委員会の構成は、付表Ⅵに定める。

第九条

計画の実施を成功させるため、両政府は、第二回日韓關係会議の際に発表され九千九百六十八年八月二十九日付けの共同コミュニケの第十四項にいう日韓農林水産技術協力委員会を含む公式の経路を通じて相互に協議を行う。

韓国との農業共同研究計画協力協定

(b) expenses necessary for the transportation within the Republic of Korea of the articles referred to in paragraph (1) of Article III as well as for the installation, operation and maintenance of such articles; and

(c) running expenses necessary for the implementation of the Programme.

Article VIII

(1) The Government of the Republic of Korea will be responsible for the administration and the implementation of the Programme; and the Japanese experts will provide necessary advice on technical matters for the implementation of the Programme.

(2) There will be established a Joint-Committee for the smooth and effective implementation of the Programme. The composition of the Joint-Committee is specified in Annex VII.

Article IX

There will be mutual consultation between the two Governments for successful implementation of the Programme through the official channels, including the Japan-Korea Technical Cooperation Committee for Agriculture, Forestry and Fishery referred to in paragraph 14 of the Joint-Communique dated August 29, 1968 issued on the occasion of the Second Japan-Korea Ministerial Conference.

日

韓国との農業共同研究計画協力協定

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、自己の負担において次のものを提供するため必要な措置をとる。

- (a) 付表 V に掲げる韓国人専門家及びその他の職員の役務
- (b) 付表 VI に掲げる土地及び建物並びに附帯施設
- (c) 計画の実施のために必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材（第三条(1)に基づき日本国政府によつて供与されるものを除く。）又は補充品
- (d) 日本人専門家及びその家族のための適当な家具付きの住居並びにこの協定に基づく職務遂行中の日本人専門家のための交通の便宜

第七条

韓国側の負担するの経費等

大韓民国政府は、大韓民国において施行されている法令に従い、次のものを負担するため必要な措置をとる。

- (a) 第三条(1)にいう物品について大韓民国において課されることがある関税、内国税及びその他これらに類する課徴金

韓国側の負担される職員、設備、土地、建物、機械等

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to provide at its own expense:

- (a) services of Korean counterpart officials and other personnel as listed in Annex V;
- (b) land and buildings as listed in Annex VI as well as incidental facilities;
- (c) supply of replacement of equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme other than those provided by the Government of Japan under paragraph (1) of Article III; and
- (d) suitable and furnished housing accommodation for the Japanese experts and their families and transportation facilities for the Japanese experts in the course of their duty under the present Agreement.

Article VII

The Government of the Republic of Korea will, in accordance with laws and regulations in force in the Republic of Korea, take necessary measures to meet:

- (a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in the Republic of Korea in respect of the articles referred to in paragraph (1) of Article III;

産となる。

(9) 大韓民国政府は、これらの物品を計画の実施のためのみ使用する。

第四条

日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、計画に携わる韓国の研究者及びその他の職員をコロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて日本国に受け入れ、訓練又は研修旅行を行うために必要な措置をとる。

第五条

大韓民国政府は、日本人専門家のこの協定に基づく大韓民国における職務の遂行に起因し、その遂行中に発生し、又はその遂行に関連して日本人専門家に対する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負うことを約束する。ただし、日本人専門家の故意又は重大な過失から生ずる責任については、この限りでない。

第六条

delivered c.i.f. at the port of disembarkation to the authorities concerned of the Government of the Republic of Korea.

(3) The Government of the Republic of Korea will utilize these articles exclusively for the purpose of implementation of the Programme.

Article IV

The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to receive Korean researchers and other officials engaged in the Programme for training or study tour in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

Article V

The Government of the Republic of Korea undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Republic of Korea covered by the present Agreement, except for those claims arising from the wilful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

Article VI

韓
国
側
の
専
門
家
に
対
す
る
請
求
の
責
任
の
負
担

韓
国
の
及
び
研
究
者
の
職
員
の
入
れ

韓国との農業共同研究計画協力協定

第二条

日本
人
専
門
家
の
免
除
特
權
及
其
他
の
特
權

日本
側
の
供
与
す
る
設
備
等
機
械

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅱに掲げる日本人専門家の役務を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) コロンボ計画技術協力計画に基づく通常の手続によつて、若干名の専門家が必要に応じて更に追加派遣されることがある。
- (3) (1)及び(2)にいう日本人専門家並びにその家族は、大韓民国において、付表Ⅲに掲げる特權、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の任務に基づき活動する第三国又は国際機関の専門家に大韓民国において与えられるものよりも不利でない特權、免除及び便宜を与えられる。

第三条

- (1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、付表Ⅳに掲げられているような計画の実施に必要な設備、機械、車両、器具、工具、それらの予備部品及びその他の資材を自己の負担において供与するため必要な措置をとる。
- (2) (1)にいう物品は、陸揚港において、c. i. f. 建てで大韓民国政府の關係当局に引き渡された時に、大韓民国政府の財

11

Article II

- (1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense the services of Japanese experts as listed in Annex II.
- (2) Some additional experts may also be dispatched, as necessity arises, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

(3) The Japanese experts referred to in paragraphs (1) and (2) above and their families will be granted, in the Republic of Korea, privileges, exemptions and benefits as listed in Annex III and will be granted favourable exemptions and benefits no less favourable than those granted in the Republic of Korea to experts of third countries or of international organizations performing under similar missions.

Article III

(1) The Government of Japan will, in accordance with laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to provide at its own expense such equipment, machinery, vehicles, instruments, tools, their spare parts and other materials required for the implementation of the Programme as listed in Annex IV.

(2) The articles referred to in paragraph (1) above will become the property of the Government of the Republic of Korea upon being

訳文

農業に関する日韓共同研究計画の實施のための技術協力に關する日本國政府と大韓民國政府との間の協定

日本國政府及び大韓民國政府は、大韓民國における農業の生産力を向上させるため相互に協力することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

- (1) 両政府は、農業に関する日韓共同研究計画（以下「計画」という。）と呼ばれる水稲、畑作物及び野菜についての研究計画を相互に協力して実施する。
- (2) 計画は付表Iに掲げる研究課題について及び研究機関において実施される研究業務及び研究業務に関するその他の活動で両政府の關係当局間で合意されるものから成る。
- (3) 計画は、第八条(2)にいう合同委員会が毎年作成し、両政府の關係当局が承認した作業計画に従つて実施される。

韓国との農業共同研究計画協力協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION FOR THE IMPLEMENTATION OF THE JAPAN-KOREA JOINT RESEARCH PROGRAMME ON AGRICULTURE

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea, desiring to cooperate with each other to improve agricultural productivity in the Republic of Korea, have agreed as follows:

Article I

- (1) The two Governments will cooperate with each other in implementing a research programme on rice, upland crops and vegetables which will be called as Japan-Korea Joint Research Programme on Agriculture (hereinafter referred to as "the Programme").
- (2) The Programme will consist of research work on such themes and at such research institutions as listed in Annex I and other activities in connection with the research work to be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
- (3) The Programme will be implemented in accordance with an operational work plan formulated annually by the Joint-Committee referred to in paragraph (2) of Article VIII and approved by the authorities concerned of the two Governments.

	韓国との農業共同研究計画協力協定	
第八	条 計画実施における責任及び合同委員会の設置	五
第九	条 協 議	五
第十	条 効力発生、有効期間及び終了	六
末	文	六
付表	I 研究課題及び研究機関	七
付表	II 日本人専門家の表	八
付表	III 特権、免除及び便宜	〇
付表	IV 日本国政府が供与する物品の表	〇
付表	V 韓国人専門家及びその他の職員の表	一
付表	VI 大韓民国政府が提供する土地及び建物の表	三
付表	VII 合同委員会の構成	三

◎農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
 に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

(略称) 韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年 六月 七日 ソウルで署名
 昭和四十九年 六月 七日 効力発生
 昭和四十九年 七月 四日 告示

(外務省告示第一二二号)

目次

前文	.....	一
第一条 共同研究計画に対する協力	.....	一
第二条 日本人専門家の派遣及び特権、免除等	.....	二
第三条 日本側の供与する設備、機械等	.....	二
第四条 韓国の研究者及び職員の受入れ	.....	三
第五条 韓国側の日本人専門家に対する請求の責任の負担	.....	三
第六条 韓国側の負担で供与される職員、土地、建物、設備、機械等	.....	三
第七条 韓国側の負担する経費等	.....	四
韓国との農業共同研究計画協力協定	.....	四

ページ

(備考) 略称、署名その他の年月日、目次、欄外の見出し、
柱書及び末尾の参考は執務上の便宜に資するため、編集に
あたり作成したものである。なお、署名欄は、署名者の氏
名を記載したものであつて、署名本書等の原本における署
名振りとは必ずしも一致していない。

条約集 (分冊)

(2349)

外務省条約局

昭和四十九年七月編纂

農業に関する日韓共同研究計画の実施のための技術協力
に関する日本国政府と大韓民国政府との間の協定

略称—韓国との農業共同研究計画協力協定

昭和四十九年(一九七四年)六月七日にソウルで署名
同 年(同 年)六月七日に効力発生

(出所—署名本書)

6. ネパール・ジャナカプール農業開発計画・討議々事録及び協定文書

THE RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE PROJECT FORMULATION TEAM
AND THE AUTHORITIES CONCERNED
OF HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL
ON THE JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JANAKPUR ZONE AGRICULTURAL
DEVELOPMENT PROJECT

The Japanese Project Formulation Team (hereinafter referred to as "the Team") organized by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as JICA) and headed by Mr. Shoji Kanatsu, Director, Department of Agricultural Development Cooperation, JICA, visited the Kingdom of Nepal from October 8, 1979 to October 15, 1979 for the purpose of working out the details of the technical cooperation programme concerning the Janakpur Zone Agricultural Development Project in the Kingdom of Nepal.

During its stay in the Kingdom of Nepal, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, the Team and the authorities concerned of His Majesty's Government of Nepal considered that the Janakpur Zone Agricultural Development Project under the Agreement between the Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal signed at Kathmandu on November 7, 1974 has achieved

its

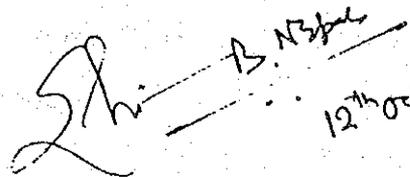
its expected results and accordingly agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Kathmandu, October 12, 1979



12 Oct 1979

Mr. Shoji Kanatsu
Leader,
Japanese Project Formulation
Team,
Japan International Cooperation
Agency,
Japan



B. Nepali
12th Oct 79.

Mr. S.B. Nepali
Director General,
Department of Agriculture,
Ministry of Food and
Agriculture,
His Majesty's Government
of Nepal

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of Japan and His Majesty's Government of Nepal will cooperate with each other in implementing the Janakpur Zone Agricultural Development Project (hereinafter referred to as "the Project") for the purpose of increasing farmers' income and improving their standard of living through food production in Janakpur Zone.

2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense services of the Japanese experts as listed in Annex II through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The Japanese experts referred to in 1 above and their families will be granted in the Kingdom of Nepal the privileges, exemptions and benefits including the following no less favourable than those accorded to experts of third countries working in the Kingdom of Nepal under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme:

(1)

(1) Identification card

Identification cards of the Japanese experts and their families, which will be issued by His Majesty's Government of Nepal, should contain an assurance that the Nepalese authorities concerned will assist them in performing their official functions.

(2) Road cess

The Japanese experts are exempted from road cess imposed in the Kingdom of Nepal.

III. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to provide at its own expense such machinery, equipment and other materials necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III, through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. The articles referred to in 1. above will become the property of His Majesty's Government of Nepal upon being delivered c.i.f. to the Nepalese authorities concerned at the Kathmandu Airport and/or at the place on the Nepalese border and will be utilized exclusively for the implementation of the Project in consultation with the Japanese experts referred to in Annex II.

IV.

IV. TRAINING OF NEPALESE PERSONNEL IN JAPAN

1. In accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to receive at its own expense the Nepalese personnel connected with the Project for technical training in Japan through the normal procedures under the Colombo Plan Technical Cooperation Scheme.

2. His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Nepalese personnel from technical training in Japan will be utilized effectively for the implementation of the Project.

V. MEASURES TO BE TAKEN BY HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF NEPAL

1. In accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Nepal, His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to provide at its own expense:

- (1) Services of the Nepalese counterpart personnel, administrative personnel and other personnel as listed in Annex IV;
- (2) Land, buildings and facilities as listed in Annex V;
- (3) Supply or replacement of machinery, equipment, instrument, vehicles, tools, spare parts and any other

materials

materials necessary for the implementation of the Project other than those provided through JICA under III above;

- (4) Transportation facilities and travel allowance for the Japanese experts for the official travel within the Kingdom of Nepal;
- (5) Suitably furnished accommodations for the Japanese experts and their families.

2. In accordance with the laws and regulations in force in the Kingdom of Nepal, His Majesty's Government of Nepal will take necessary measures to meet:

- (1) Expenses necessary for the transportation within the Kingdom of Nepal of the articles referred to in III above as well as for the installation, operation and maintenance thereof;
- (2) Customs duties, internal taxes and any other charges, imposed in the Kingdom of Nepal on the articles referred to in III above;
- (3) All running expenses necessary for the implementation of the Project.

VI. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The Project will be implemented in accordance with an operational work plan to be formulated annually by the Janakpur Zone Agricultural Development Board (hereinafter referred to as "the JADB") established on September 18, 1972 (2nd Aswin, 2029) by an order under

the

the Nepalese Development Board Act 1956 (B.S. 2013) for the successful operation of the Project. The operational work plan so formulated shall be approved by the authorities concerned of the two Governments.

2. The JADB will be responsible for the implementation of the Project and will meet when necessity arises. The Japanese Project Manager referred to in Annex II will serve as an advisor to the JADB for the purposes of the Project. An official of the Embassy of Japan in the Kingdom of Nepal and the Resident Representative of JICA may attend the meetings of the JADB as observers.

3. The Japanese experts and Nepalese counterpart officials will work together on technical matters for the implementation of the Project and the Nepalese Project Manager will be responsible for the administration of the Project.

4. For the successful implementation of the Project, there will be a joint committee comprising of the Japanese experts and Nepalese counterpart officials. The joint committee will meet regularly at the Project sites and will receive general instructions from the JADB.

VII. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

His Majesty's Government of Nepal undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in the Project resulting from, occurring in the

course

course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Kingdom of Nepal except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VIII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be three (3) years from November 7, 1979.

MASTER PLAN

1. Objectives

The Project is designed to increase farmers' income and to improve their standard of living in the Project area through diffusion of improved farming techniques suitable for local conditions.

In the Project following activities will be carried out to attain the above objectives in an effective manner.

2. Activities

(1) Promotion of agricultural extension

- (i) Training of extension officers, workers and leading farmers;
- (ii) Planning of extension services;
- (iii) Reinforcement for extension organizations including Agricultural Development Offices.

(2) Improvement of extension materials

- (i) Introduction of improved varieties and multiplication and distribution to farmers;
- (ii) Practical experiment and demonstration of extension materials;
- (iii) Improvement of traditional farming practices.

(3) Introduction of irrigated farming techniques

- (i) Establishment and diffusion of suitable water management techniques at farm-level;
- (ii) Fostering of water management organizations.

ANNEX II

JAPANESE EXPERTS

<u>Category</u>	<u>Field</u>
(1) Project Manager	
(2) Experts	Agricultural extension planning Agronomy Irrigation Farm machinery
(3) Liaison officer	

- Note : (1) Some additional short-term experts in the fields mentioned above as well as others may be dispatched when necessary.
- (2) Agronomy mentioned above includes horticulture.

ANNEX III

LIST OF THE ARTICLES

- (1) Construction machinery and equipment and their spare parts
- (2) Agricultural machinery and implements and their spare parts
- (3) Pesticides and fertilizers
- (4) Machine tools for repair work
- (5) Tools and implements for testing work
- (6) Vehicles
- (7) Teaching materials including audio-visual aids
- (8) Other necessary equipment, tools and materials to be mutually agreed upon.

ANNEX IV

LIST OF NEPALESE STAFF

<u>Category</u>	<u>Field</u>
(1) Project Manager	
(2) Counterpart officials	Agricultural extension planning
	Agronomy
	Horticulture
	Irrigation
	Farm machinery
(3) Liaison officer	
(4) Clerical and service personnel	
(5) Labourers	

Note: At least one Nepalese counterpart official will be provided for each Japanese expert mentioned in Annex II, category (2).

ANNEX V

LIST OF LAND, BUILDINGS AND FACILITIES

1. Land
 - (i) for the Project Centre and housing
 - (ii) for Hardinath Agriculture Farm
 - (iii) for the Centre in Sindhulimadi
 - (iv) for the Horticulture Farm, Janakpur

2. Buildings
 - (i) Project Centre
 - (a) Office
 - (b) Housing
 - (c) Training facilities
 - (d) Workshop and other necessary facilities

 - (ii) Hardinath Agriculture Farm
 - (a) Office
 - (b) Shed for machinery and equipment
 - (c) Store-house for farming materials
 - (d) Housing and dormitory
 - (e) Other necessary facilities

 - (iii) Centre in Sindhulimadi
 - (a) Office
 - (b) Housing
 - (c) Other necessary facilities

 - (iv) Horticulture Farm, Janakpur
 - (a) Office
 - (b) Housing
 - (c) Irrigation and drainage facilities

 - (v) Agricultural Development Offices (5)

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
JAPAN AND HIS MAJESTY'S GOVERNMENT OF
NEPAL CONCERNING TECHNICAL COOPERATION
FOR THE JANAKPUR ZONE AGRICULTURAL
DEVELOPMENT PROJECT**

Signed at Kathmandu, November 7, 1974

Entered into force, November 7, 1974

Décembre 1974

Ministère des Affaires Etrangères

- (e) その他必要な施設
- (ii) ハルディナート農場
 - (a) 事務所
 - (b) 機械及び設備用倉庫
 - (c) 農業資材用倉庫
 - (d) 宿舍及び寄宿舎
 - (e) その他必要な施設
- (iii) ラブティ模範農場
 - (a) 事務所
 - (b) 機械及び設備用倉庫
 - (c) 農業資材用倉庫
 - (d) 宿舍
 - (e) 作業場及び車庫
 - (f) その他必要な施設
- (iv) カトマンズ連絡事務所

- (e) Other necessary facilities
- (ii) Hardinath Agriculture Farm
 - (a) Office
 - (b) Shed for machinery and equipment
 - (c) Store-house for farming materials
 - (d) Living quarters and dormitory
 - (e) Other necessary facilities
- (iii) Rapti Model Farm
 - (a) Office
 - (b) Shed for Machinery and equipment
 - (c) Store-house for farming materials
 - (d) Living quarters
 - (e) Workshop and Garage
 - (f) Other necessary facilities
- (iv) Kathmandu liaison office

(参考)

この協定は、ネパールのジャナカプール県農業開発計画の実施に対し日本政府が専門家及び設備、資材等を供与することによって協力することを定めたものである。

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

ネパールとのジャナカプール県農業開発計画のための技術協力協定

一五

- (3) 連絡官
- (4) 事務員及び業務員
- (5) 労働者

注 付表Ⅱの専門家の種別(3)にいう日本人専門家各一名に対し、少くとも一名のネパール側専門家が提供される。

付表Ⅴ ネパール王国政府が提供する土地及び建物

- (1) 土地
 - (1) ジャナカプールの計画事務所及び住宅用
 - (i) ハルディナート農場用 十五ヘクタール
 - (ii) ラプティ模範農場用 四十二ヘクタール
- (2) 建物
 - (1) 計画センター
 - (a) 事務所
 - (b) 住宅
 - (c) 実験室
 - (d) 作業場及び車庫

- (3) Liaison officer
- (4) Clerical and service personnel
- (5) Labourers

Note: At least one Nepalese counterpart official will be provided for each Japanese expert mentioned in Annex II, category (3).

Annex VI

Land and buildings to be provided by His Majesty's Government of Nepal

- (1) Land
 - (i) for the Project office and housing accommodations in Janakpur Zone 15 ha.
 - (ii) for Hardinath Agriculture Farm 42 ha.
 - (iii) for Rapti Model Farm 7.6 ha.
- (2) Buildings
 - (i) Project Centre
 - (a) Office
 - (b) Housing accommodations
 - (c) Laboratory
 - (d) Workshop and Garage